



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN  
SOCIAL**

Trabajo Fin de Máster

**Comunicación intercultural y  
aprendizaje educativo universitario:  
estudio de caso en la Universidad  
Complutense de Madrid**

Alumna: Zhen Xu  
Director: Dr. José A. Alcoceba  
Fecha: septiembre de 2019

## **Agradecimientos**

Han sido muchas las personas que me han ayudado con este proyecto a lo largo de estos meses. La realización de este trabajo fin de máster ha sido un periodo de aprendizaje intenso, no solo en el campo científico, pero también a nivel personal. Ha tenido un gran impacto en mi vida escribir este trabajo, por eso me gustaría agradecer a todas aquellas personas que me han apoyado y animado durante este proceso.

A nivel personal, en primer lugar, a mis padres quienes han hecho posible que esté aquí estudiando en España gracias a su ayuda y su apoyo emocional y económico. Siempre han estado ahí para darme ánimo y soporte en los momentos buenos y malos que he vivido a lo largo de estos dos años. A mis compañeros de máster, los cuales siempre nos hemos echado una mano cuando lo hemos necesitado, a pesar del estrés y de las dificultades que hemos sufrido durante el máster. A mis amigos y amigas por darme ideas, consejos y, sobre todo, ánimos.

A nivel profesional, darle mi más sincero agradecimiento al doctor José Antonio Alcoceba Hernando, mi tutor del TFM, por su orientación, dedicación y paciencia, y sus consejos y su ayuda han supuesto una parte muy importante a lo largo de la realización de este trabajo. A Francisco Bernete García, coordinador del máster, por guiarme y darme consejos durante el curso y el trabajo. También dar las gracias a todos los profesores que he tenido en estos dos años porque cada uno me ha aportado algo muy positivo y que valoro mucho. Definitivamente me han brindado todas las herramientas necesarias para completar mi TFM satisfactoriamente.

Y por último gracias a todas aquellas personas que se han cruzado en mi camino durante el máster, las que me han aportado información valiosa en las entrevistas para mi trabajo.

Muchas gracias a todos por estar ahí y por dejarme ser como soy.

## Resumen

Este trabajo trata sobre la comunicación intercultural en el ámbito educativo universitario, en el caso concreto de los alumnos extranjeros, chinos en particular en la Universidad Complutense de Madrid. A lo largo de la historia, el encuentro de las diversas culturas se ha aportado el estudio de la comunicación intercultural y ha sido un tema importante y valioso. Los flujos de estudiantes internacionales constituyen la transformación del sistema educativo superior en el contexto de la globalización. Sin embargo, surge problemas por las diferencias culturales que afecta la comunicación intercultural y el aprendizaje. Se plantea la metodología cualitativa a través de hacer entrevistas con los alumnos y los profesores de nacionalidades españolas y extranjeras con el objetivo de estudiar la comunicación intercultural y su influencia en el aprendizaje en la comunidad universitaria. En el análisis de las entrevistas se muestran los resultados de cuáles son las expectativas, dificultades, aprendizaje y problemas que se encuentran los alumnos extranjeros, cuáles son las diferencias y cómo son las relaciones personales entre todos los alumnos y los profesores.

La comunicación es fundamental para la integración, y con este trabajo se ha observado que existen problemas en el sistema educativo español en general y en la comunidad UCM en particular. Se pretende concienciar a la administración educativa la situación actual y aportar recomendaciones posibles para facilitar y mejorar la comunicación intercultural en el ámbito educativo.

**Palabras clave:** Comunicación intercultural, alumnos extranjeros, aprendizaje, problemas, sistema educativo, UCM

## **Abstract**

This work is about intercultural communication in the university educational field, in the specific case of foreign students, Chinese in particular at the Complutense University of Madrid. Throughout history, the encounter of diverse cultures has contributed to the study of intercultural communication and has been an important and valuable topic. International student flow constitutes the transformation of the higher education system in the context of globalization. However, problems arise due to cultural differences that affect intercultural communication and learning. The qualitative methodology is plated through interviews with students and teachers of Spanish and foreign nationalities in order to study intercultural communication and its influence on learning in the university community. In the analysis of the interviews, it shows the results of what are the expectations, difficulties, learning and problems that foreign students meet, what are the differences and how are the personal relationships between all students and teachers.

Communication is essential for integration, and with this work it has been observed that there are problems in the Spanish education system in general and in the UCM community in particular. It is intended to raise awareness of the educational administration about the current situation and provide possible recommendations to facilitate and better the intercultural communication in the educational field.

**Keywords:** Intercultural communication, foreign students, learning, problems, education system, UCM

# Índice

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>8</b>
JUSTIFICACIÓN CIENTÍFICA DEL PROYECTO .....	8
JUSTIFICACIÓN SOCIAL DEL PROYECTO .....	9
<b>OBJETIVOS DE ESTUDIO .....</b>	<b>12</b>
OBJETIVO GENERAL .....	12
OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	12
<b>METODOLOGÍA .....</b>	<b>13</b>
<b>CAPÍTULO I. LA GLOBALIZACIÓN Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR .....</b>	<b>17</b>
1.1 LA INTERNACIONALIZACIÓN VERSUS LA GLOBALIZACIÓN .....	18
1.2 MOVILIDAD DE ESTUDIANTES INTERNACIONALES.....	19
<b>CAPÍTULO II. CONSIDERACIONES TEÓRICAS.....</b>	<b>22</b>
2.1 CULTURA .....	22
2.1.1 <i>¿Cómo entendemos la cultura?</i> .....	22
2.1.2 <i>Diferencias entre culturas</i> .....	22
2.1.3 <i>¿Qué es la comunicación intercultural?</i> .....	23
2.1.4 <i>¿Cómo se define las relaciones interculturales y tipos de ellas?</i> .....	24
2.2 EDUCACIÓN INTERCULTURAL: EL PAPEL DE LA EDUCACIÓN EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL.....	25
2.3 MÉTODOS PARA LOGRAR LA DESTREZA INTERCULTURAL.....	26
2.4 APRENDIZAJE .....	27
2.4.1 <i>¿Qué es el aprendizaje?</i> .....	27
2.4.2 <i>El aprendizaje cultural y sus objetivos</i> .....	28
2.4.3 <i>Aprendizaje experimental en la comunicación intercultural</i> .....	29
2.5 COMPARACIÓN ENTRE CHINA Y ESPAÑA EN LAS DIMENSIONES CULTURALES DE HOSFTEDE .....	31
2.6 CULTURAS DE ALTO CONTEXTO Y CULTURAS DE BAJO CONTEXTO.....	32
2.7 MODELO DE RICHARD LEWIS.....	33
<b>CAPÍTULO III. ESTUDIO DE CASO.....</b>	<b>36</b>
3.1 ANÁLISIS DE ENTREVISTAS .....	36
3.1.1 <i>Expectativas</i> .....	36

3.1.2 Dificultades .....	38
3.1.2. a) Dificultades de integración .....	38
3.1.2. b) Dificultades de aprendizaje .....	40
3.1.3 Diferencias.....	43
3.1.4 Relaciones personales.....	48
3.1.5 Aprendizaje y aportación a la UCM.....	51
3.1.6 Problemas para mejorar del sistema educativo español .....	55
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>59</b>
<b>RECOMENDACIONES .....</b>	<b>66</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>70</b>
<b>ANEXO .....</b>	<b>74</b>

# **Introducción**

## **Justificación científica del proyecto**

La comunicación intercultural no es un tema nuevo, ya que los encuentros entre pueblos y naciones de diferentes culturas se han llevado a cabo a través de la historia de la civilización. El estudio de la comunicación intercultural se ha extendido durante las dos últimas décadas. Los primeros cursos de comunicación intercultural se llevaron a cabo a mediados de los años 60 en universidades y escuelas de EE.UU. Actualmente, a nivel internacional existen más de 500 instituciones de estudios superiores que ofrecen uno o más cursos en el campo de la comunicación intercultural. En el caso de España, se encuentran una gran cantidad de instituciones de educación superior con especialidades en comunicación intercultural tanto en Grado como en Máster, además, existen numerosos estudios e investigaciones relacionados con ese tema que sirven como base para profundizar en el campo la comunicación intercultural en general, y en el caso que nos ocupa, en las relaciones específicas entre alumnos chinos y españoles en el ámbito educativo universitario.

Actualmente, los gobiernos y las organizaciones privadas están empezando a reconocer la necesidad de llevar la capacitación intercultural a programas formativos empresariales para su personal directivo. También existe un número creciente de publicaciones sobre comunicación intercultural, y durante los últimos años se han publicado innumerables libros de texto y manuales de capacitación en relación con la comunicación intercultural. Además, se editan algunas importantes revistas científicas que abordan artículos relacionados con



dicho tema, como son: el *International and Intercultural Communication Annual*, el *Intercultural Journal of Intercultural Relations*, y el *Journal of Cross-cultural Psychology*. Igualmente, la comunicación intercultural aparece regularmente en algunas de las principales revistas profesionales.

La comunicación intercultural es una materia orientada hacia la práctica. Su enfoque central está en las fallas y problemas de comunicación en contextos interculturales o multiculturales. La habilidad en la comunicación intercultural se puede aplicar en muchas profesiones y actividades en las que se interactúa con personas de orígenes y culturas diversas. Los estudios sobre comunicación intercultural incluyen las tradiciones y las preocupaciones contemporáneas tanto de las ciencias sociales como de las humanas. El núcleo de esta materia está conformado por las disciplinas de antropología cultural, comunicación, lingüística, psicología y sociología intercultural y social. En el caso concreto de este estudio, se centrará especialmente en las relaciones académicas y problemáticas de integración de los estudiantes chinos en la universidad española, abordando cuestiones relativas a la lingüística, la enseñanza universitaria, el aprendizaje, las relaciones entre iguales e incluso con el profesorado.

## **Justificación social del proyecto**

La comunicación intercultural significa distintas cosas para diferentes personas; sin embargo, la variedad de interpretaciones no disminuye su importancia como materia de estudio.

Los participantes en un encuentro intercultural interactúan apoyándose en suposiciones culturales propias, las cuales actúan como pantallas perceptuales de los mensajes que intercambian. La interpretación de los mensajes de cada

comunicador puede variar de una mínima a una máxima diferencia. Algunas de estas diferencias pueden ser obvias, mientras que otras pueden ser más sutiles. El concepto de “diferencia cultural” es una dimensión importante de la comunicación intercultural y sugiere ciertos aspectos de la cultura que pueden afectar el grado de eficacia comunicativo. El concepto de diferencia cultural también proporciona una guía en la preparación de un inventario de componentes culturales que probablemente intervienen en las interacciones personales o intergrupales, los cuales explican las respuestas diferenciales a los actos comunicativos.

Los alumnos extranjeros ocupan una proporción creciente del conjunto de alumnos, y vienen de países de todo el mundo. En el entorno general de una universidad española, lo que traen estos alumnos son culturas distintas, y ese encuentro intercultural puede enriquecer la comunicación y el aprendizaje en la UCM; mientras que también pueden acarrear problemas en la comunicación intercultural por las diferencias culturales para el ámbito académico universitario en general, y las relaciones personales e la integración entre los alumnos en particular. Por lo tanto, este estudio pretende investigar la situación de los alumnos extranjeros, chinos en particular, en el entorno académico de la UCM. Como objetivo también pretende detectar los problemas que existen en la comunicación y proporcionar recomendaciones que puedan mejorar la comunicación intercultural y la integración de los alumnos extranjeros en la universidad española.

Para que se pueda mantener una relación de comunicación establecida entre participantes de culturas diferentes, finalmente se deberá llegar a un punto en el que perciban más semejanzas que diferencias entre sí. Algunos estudios sobre los contactos interculturales parecen reforzar esta creencia, y suelen concluir

que cuanta más información tengamos de los otros participantes, más familiares nos resultarán y los consideraremos más similares a nosotros mismos (Bochner, 1982; Brislin, 1981).

## **Objetivos de estudio**

### **Objetivo general**

El objetivo general es estudiar los procesos de comunicación intercultural, sobre todo entre las diferencias entre la cultural oriental y la occidental en el ámbito educativo y su influencia en el aprendizaje en la comunidad universitaria.

### **Objetivos específicos**

- Conocer cómo son las relaciones interculturales en el ámbito educativo universitario, en este caso entre los estudiantes chinos y el resto de la comunidad universitaria (especialmente los estudiantes y los profesores españoles de la Universidad Complutense de Madrid).
- Analizar las relaciones interculturales (fundamentalmente en el ámbito académico), entre estos colectivos.
- Estudiar las diferencias culturales en relación con los contextos del aprendizaje (relaciones académicas entre alumnos; relaciones entre alumnos y profesores...)
- Detectar los problemas que existen en la comunicación intercultural y proporcionar posibles soluciones o estrategias para la mejora de las relaciones y la integración de los alumnos extranjeros, chinos en particular.

## Metodología

Para la realización de este estudio, se toma la opción de investigación cualitativa a partir de entrevista con los alumnos tanto españoles como extranjeros y el profesorado con versiones de preguntas distintas, manteniendo la coherencia y complementariedad de los cuestionarios que abordan diferentes perspectivas sobre los mismos aspectos.

En las últimas décadas del siglo XX e inicios del presente, la investigación cualitativa se ha convertido en una opción metodológica valiosa y alternativa en el campo de la investigación social. Esta modalidad investigativa está inscrita en el paradigma cualitativo, el cual revoluciona los esquemas mentales existentes en todas las áreas del conocimiento, presenta un concepto de la realidad que puede contener múltiples interpretaciones, abordarse en diversos enfoques y además “...trata de enfrentar el mundo real de la vida humana sin negar o desvirtuar conscientemente ninguno de los aspectos de su riquísima complejidad” (Gurdián, 1995:22)

La entrevista es una técnica de gran utilidad en la investigación cualitativa para recabar datos; se define como una conversación que se propone un fin determinado distinto al simple hecho de conversar. Es un instrumento técnico que adopta la forma de un diálogo coloquial. En este estudio, se llevan a cabo las entrevistas con diferentes preguntas con los alumnos de orígenes distintos y con el profesorado. Se aplicaron tres versiones de cuestionario:

### **Ficha de entrevista**

Entrevistado/a (número)	
Sexo	Hombre      Mujer
Edad	
Nacionalidad (ciudad)	
Años lleva en España (en caso de que no es de nacionalidad española)	
Carrera que estudia	
Fecha de entrevista	

Se realizó 8 entrevistas con los alumnos chinos con las preguntas del cuestionario 1. Se tomó en cuenta que participasen alumnos de todos niveles de estudio de grado, máster y doctorado.

### **Cuestionario 1 (Alumnos chinos). Repertorio de preguntas.**

1. ¿Cuáles son las expectativas que tenías antes de venir a España? ¿Las has cumplido o no?
2. ¿Cuáles son los aspectos que valoras más de la vida de España?
3. ¿Cuáles son las mayores dificultades para integrar en España?
4. Con respecto a la enseñanza universitaria, ¿cuáles han sido las principales diferencias y dificultades para ti?
5. En relación con tus compañeros de clase, ¿crees que has integrado bien?
6. ¿Cuáles han sido tus principales aprendizajes de tu experiencia universitaria en España?
7. En relación con los alumnos españoles, ¿has generado contacto que durará con tiempo?

8. ¿Qué cuestiones mejorarás en el sistema educativo español para la integración de los estudiantes extranjeros en general, y los estudiantes chinos en particular?

Se realizó 5 entrevistas con los alumnos no chinos con las preguntas del cuestionario 2. Se tomó en cuenta que participasen 3 alumnos de nacionalidades españolas y 2 alumnos de orígenes latinoamericanos.

### **Cuestionario 2 (Alumnos no chinos). Repertorio de preguntas.**

1. ¿Cuáles son las expectativas que tenías con la llegada de los compañeros chinos? ¿Las has cumplido o no?
2. ¿Cuáles son los aspectos que valoras más de la cultura china según tu conocimiento?
3. ¿Cuáles son las mayores diferencias de la forma de pensar entre los alumnos chinos y los demás?
4. Con respecto a la enseñanza universitaria, ¿cuáles consideras que habrían sido las principales diferencias y dificultades para los compañeros chinos?
5. En relación con tus compañeros chinos de clase, ¿crees que han integrado bien?
6. ¿Cuáles han sido tus principales aprendizajes de tu experiencia universitaria con la incorporación de la comunidad china?
7. En relación con los alumnos chinos, ¿has generado contacto que durará con tiempo?
8. ¿Qué cuestiones mejorarás en el sistema educativo español para la integración de los estudiantes extranjeros en general, y los estudiantes chinos en particular?

Se realizó 5 entrevistas con los profesores con las preguntas del cuestionario 3. Se tomó en cuenta que participasen profesores de la facultad de ciencias de la información de la UCM.

### **Cuestionario 3 (Profesorado). Repertorio de preguntas.**

1. ¿En qué medida está incidiendo la llegada de alumnos extranjeros, y chinos en particular en los procesos de enseñanza universitaria?
2. ¿Cuáles son las principales diferencias en el ámbito académico entre los alumnos extranjeros, chinos en particular y los españoles dentro y fuera de clase?
3. ¿Cuáles considera que son las principales dificultades para su integración académica para los alumnos extranjeros y chinos en particular?
4. ¿Qué cree que aporta a la comunidad universitaria UCM la llegada de alumnos extranjeros, y chinos en particular?
5. ¿Qué cuestiones mejoraría en el sistema educativo español para la integración de los estudiantes extranjeros en general, y los chinos en particular? ¿Y cómo deberían cambiar los estudiantes chinos para integrarse mejor?

Una vez efectuadas las entrevistas, se grabaron y transcribieron para realizar su correspondiente análisis e interpretación. El análisis de datos cualitativos de la entrevista, idealmente ocurre por el mismo investigador que recolecta los datos, de modo que se pueda generar una mayor comprensión que emerge de las preguntas y los testimonios de la investigación. El entrevistador deberá sumergirse mentalmente en el material primario recogido (transcribir entrevistas, grabaciones y descripciones), para realizar una visión de conjunto que asegure un buen proceso de categorización y así realizar clasificaciones significativas, para que, a medida en que se revise el material se obtengan datos específicos. Por lo tanto, este proceso iterativo de recopilación y análisis de datos conduce al surgimiento de nuevas categorías (emergentes) durante el proceso de interpretación y teorización que conduce a valiosos resultados.



## **Capítulo I. La globalización y la educación superior**

La globalización implica el libre flujo de bienes y servicios a través de las fronteras que resulta en una economía mundial integrada. El surgimiento de una economía del conocimiento y los avances tecnológicos han contribuido significativamente al proceso de globalización. La producción basada en el conocimiento se ha convertido en la característica distintiva de las economías globalizadas, y la cantidad de conocimiento incrustado en los bienes producidos y exportados ha aumentado considerablemente en los años noventa (Banco Mundial, 1999). Las universidades y las instituciones de investigación que producen conocimiento se hicieron caras por su capital intelectual, que se ha convertido en un factor crucial de producción y un motor de crecimiento económico en la economía del conocimiento globalizada.

Los desarrollos tecnológicos, especialmente en tecnología de la información, facilitaron la comunicación y el transporte de ideas y bienes más baratos y más rápidos. Los medios de comunicación más comunes en el mundo globalizado involucran a miles de millones de usuarios de teléfonos móviles, Internet, Facebook, Twitter, blogs, etc. Los avances en la tecnología de la comunicación de la información tienen un efecto tremendo en la forma en que se organiza la economía mundial y está cambiando el paisaje la educación superior.

El conocimiento es universal y las instituciones que producen conocimiento, a saber, las universidades, fueron concebidas en la época medieval como instituciones internacionales. El modelo europeo (modelo de París) sirvió como un modelo académico global común que atraía a estudiantes internacionales,

siguiendo el latín como el lenguaje común del discurso académico (Altbach, 1998). En el período posterior a la Segunda Guerra Mundial, los gobiernos de los países desarrollados se basaron en la educación superior como un medio para establecer relaciones con naciones extranjeras. La nacionalización del desarrollo fue uno de los motivos importantes para establecer universidades en muchos países en el período postcolonial.

En la era de la globalización, el rol de las universidades pasó de la generación de desarrollo a nivel local y nacional, a contribuir a la producción de conocimiento orientado a un mercado global. Las universidades se volvieron autónomas, menos dependientes de la financiación estatal y orientadas a la internacionalización en sus operaciones (Varghese, 2013). Las instituciones de educación superior estaban prosperando para reposicionarse y seguir siendo relevantes para la producción globalizada. La globalización obliga a la transformación de la educación superior para dar respuesta a estos cambios en el contexto externo, superando las dimensiones meramente formativas.

## **1.1 La internacionalización versus la globalización**

El contexto externo introdujo cambios por los cuales el proceso en la educación superior cambió de la internacionalización a la globalización. La internacionalización de la educación implica la impartición de conocimientos, habilidades y valores que tienen una aplicación universal. Es un proceso de integración de una dimensión internacional, intercultural y global en el propósito, funciones (enseñanza, investigación, servicio) y entrega de educación superior (Knight, 2004). La forma más visible de internacionalización implica que la educación transfronteriza se realiza principalmente a través de proyectos de

cooperación, programas de intercambio académico e iniciativas comerciales (Knight, 2006).

La globalización implica un flujo de personas, conocimientos y cultura a través de las fronteras como un proceso mediado por el mercado que se deriva de motivos comerciales. Es una actividad diseñada para introducir una perspectiva internacional y multicultural que se adapte a los requisitos del mercado global centrado en las economías del conocimiento. La racionalidad económica y los intereses comerciales actúan como incentivos importantes para promover la educación transfronteriza en el contexto de la globalización.

Las instituciones de educación superior se convierten en otras organizaciones dedicadas a producir y vender educación al mercado global, muy a menudo, con fines de lucro. En otras palabras, las instituciones de educación superior se convierten en entidades corporativas que funcionan sobre la base de los principios operativos del proceso de mercado. Las políticas de liberalización durante el régimen de ajuste estructural, la eliminación de barreras comerciales y el establecimiento del AGCS (Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios) crearon condiciones facilitadoras para la fácil entrada y salida de instituciones extranjeras en la escena nacional.

## **1.2 Movilidad de estudiantes internacionales**

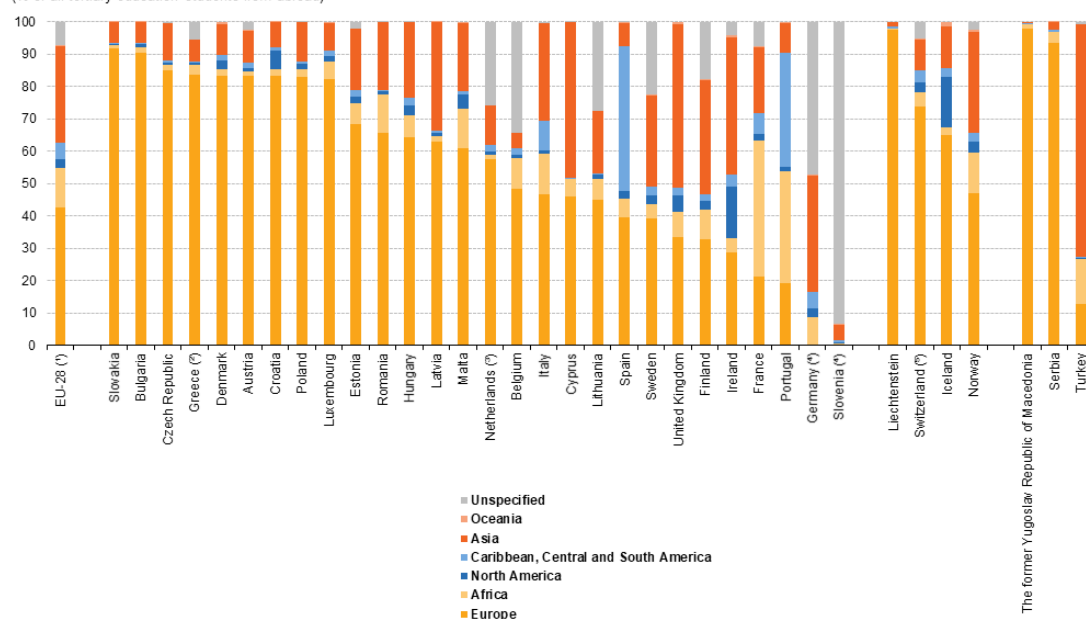
La globalización de la educación superior implica la movilidad de estudiantes, instituciones, docentes y programas que cruzan las fronteras nacionales. Se ha convertido en una actividad impulsada por el mercado que involucra a múltiples proveedores y atrae a miles de estudiantes que están dispuestos a comprar estos servicios a un precio internacional. La educación superior se ha convertido en

una importante industria global, donde el "orden internacional del conocimiento" se ha convertido en un determinante poderoso en la competencia globalizada por estudiantes, recursos y reputación talentosos (Weiler, 2001).

La globalización de la educación también se puede analizar con los cambios en la movilidad internacional de estudiantes en la educación superior. Los flujos de estudiantes internacionales se han vuelto inmensos, superando los 3 millones en 2009 (Instituto de Estadística de la UNESCO, 2011), pero lo más importante es que estos flujos constituyen y reflejan relaciones globales más amplias de producción, transferencia y circulación de conocimiento.

Hubo al menos 1,6 millones de estudiantes móviles del extranjero que estudiaron a nivel de educación terciaria en la Unión Europea (UE) en 2016. Estos son estudiantes móviles internacionales matriculados en un programa de grado en un país diferente al que completaron su secundaria superior educación.

**Share of tertiary education students from abroad by continent, 2016**  
(% of all tertiary education students from abroad)



Note: based on country of usual residence unless otherwise stated. Based on country of upper secondary diploma in Belgium, Bulgaria, Denmark, Germany, Greece, Croatia, Cyprus, Lithuania, the Netherlands, Austria, Poland, Portugal, Romania, Finland, Iceland, Norway and Switzerland. Based on country of citizenship in the Czech Republic, Italy, Hungary, Malta and Slovakia. Based on country of prior education in Latvia and Luxembourg. Based on country of upper secondary diploma and citizenship: France. Other criteria: Sweden. No information provided for Serbia or Turkey. Ranked on percentage of mobile students from Europe.

(\*) Average based on available data for the EU Member States (including discrepancies noted in the other footnotes); excluding the Netherlands.

(\*) The data refer to 81.3 % of the total of academic departments and 63.1 % of professional departments that responded to the mobility questions.

(\*) 2015.

(\*) Europe: not available.

(\*) Bachelor's or equivalent and Master's or equivalent: only students in universities or universities of applied sciences.

Source: Eurostat (online data code: educ\_uoe\_mobs02)

Para 15 de los Estados miembros, la mayoría de los estudiantes extranjeros en 2016 eran de otras partes de Europa. Hubo datos limitados sobre el continente de origen para los estudiantes de nivel terciario que estudian en Eslovenia, Alemania y los Países Bajos.

En el Reino Unido, más de la mitad (51%) de los estudiantes de educación superior del extranjero eran de Asia. En Francia, el 42% de los estudiantes de educación superior del extranjero en 2016 eran de África, mientras que la proporción de estudiantes del Caribe, América Central y del Sur fue particularmente alta en España (45%).

Las dos tablas siguientes indican el flujo de movilidad de estudiantes internacionales y el índice de movilidad entrante en España.

**Education** : Net flow of internationally mobile students

Education : Net flow of internationally mobile students (inbound - outbound), both sexes (number)							
Indicator	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Time							
Country							
Spain	(*) 24 885.0	(*) 26 308.0	..	..	15 721.0	..	..

Fuente: <http://data.uis.unesco.org/#>

**Education** : Inbound mobility rate

Education : Inbound mobility rate, both sexes (%)							
Indicator	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Time							
Country							
Spain	2.84	2.86	..	..	2.71	..	..

Fuente: <http://data.uis.unesco.org/#>

## **Capítulo II. Consideraciones teóricas**

### **2.1 Cultura**

#### **2.1.1 ¿Cómo entendemos la cultura?**

Todos nacemos en comunidades de vida que son además comunidades de sentido porque nos van a dar instrumentos para dar sentido a la realidad de nuestro entorno. "En las comunidades de vida se presupone la existencia de un grado mínimo de sentido compartido (...) la mayoría de las comunidades de vida, a través de distintas sociedades y épocas, anhelan alcanzar un grado de sentido compartido que se sitúe de algún modo entre el nivel mínimo y el máximo." (Berger, P. y Luckmann, 1997:47).

En occidente la palabra "cultura", tal y como la entendemos ahora, aparece en el siglo XVIII. En su origen latino hacía referencia al cuidado de los campos. Cuche, D. (1996).

#### **2.1.2 Diferencias entre culturas**

Cuando estamos ante una comunidad de vida con una cultura distinta, hay criterios que se pueden utilizar para determinar que estamos ante una cultura distinta. Por ejemplo, los cuatro criterios siguientes: la lengua, la religión, el género y la edad. La lengua podría ser un criterio, pero hay comunidades de vida que hablando la misma lengua se consideran culturas distintas. La religión podría ser un criterio. También se ha dicho que el género sería un elemento importante de diferenciación cultural, así se podría postular una cultura femenina distinta de la cultura masculina. Así mismo podríamos plantearnos

como criterio la edad, por ello habría una cultura de los jóvenes o una cultura de las personas mayores.

Pero estas diferenciaciones implicarían caer, de nuevo, en una visión estática y esencialista de la cultura. Así los criterios que se pueden utilizar para diferenciar las culturas son múltiples y las combinaciones de estos criterios, que se pueden dar en una persona en concreto, son enormes. Por consiguiente, aunque una persona nace en una comunidad de vida, las sociedades modernas se caracterizan por un pluralismo cultural, que hace difícil establecer cuáles son las fronteras culturales o los criterios de diferenciación cultural.

### **2.1.3 ¿Qué es la comunicación intercultural?**

La comunicación intercultural describe cualquier interacción entre dos o más miembros de diferentes grupos culturales (internacionales, interreligiosos, interétnicos, interracial). El término comunicación transcultural se utiliza a veces como sinónimo, aunque técnicamente eso implica la comparación de dos o más culturas. Cada cultura proporciona a sus miembros un modo particular de vida, incluyendo el lenguaje, el comportamiento, la cultura material, las ideas y las creencias que transmiten a la siguiente generación. De esta manera, cuando los miembros de diferentes grupos culturales entran en contacto, a menudo descubren que sus expectativas divergen considerablemente.

En 1984 Moles definía la "opulencia comunicacional" como la ruptura de la ley fundamental de la proxémica, según la cual las personas se interesan por cosas, seres o acontecimientos que les son próximos en el espacio o en el tiempo. Se refería fundamentalmente a la acción de los medios de comunicación social como protagonistas de una aproximación, no tanto a nivel de contacto como al de conocimiento, entre personas y sociedades culturalmente diversas. En nuestros días, dicha opulencia es también relacional; no sólo conocemos otras culturas,

sino que convivimos con ellas, experimentando diariamente las luces y las sombras de la interculturalidad. Tanto es así, que no resulta aventurado suponer que avanzamos hacia sociedades progresivamente más complejas respecto a la composición culturalmente diversa de sus miembros.

La comunicación intercultural se constituye como un ámbito interdisciplinar (informado por la psicología, la sociología, la lingüística, etc.) y fundamentalmente orientado a la práctica. Se centra en el estudio *"...del proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta, de tal forma que esas variaciones afectarán significativamente la forma y el resultado del encuentro."* (ASUNCION-LANDE, 1986:183). Como se deduce de la definición las variables nucleares de esta disciplina son la diversidad/similitud cultural y el encuentro/interacción personal.

#### **2.1.4 ¿Cómo se define las relaciones interculturales y tipos de ellas?**

Conceptos de "cismogénesis simétrica y complementaria", enunciados por BATESON en 1935 y reformulados, como uno de los axiomas fundamentales de la comunicación, por Watzlawick en 1967 (Watzlawick y otros, 1989:68).

Un cuadro, traducido y adaptado de ORGOGOZO (1988:32) en el que aparecen los rasgos que caracterizan ambos tipos de interacción.



RELACIONES COMPLEMENTARIAS				RELACIONES SIMÉTRICAS			
Se basan en la desigualdad				Se basan en la igualdad			
POSITIVAS		NEGATIVAS		POSITIVAS		NEGATIVAS	
Satisfacción mutua		Dependencia		Respeto mutuo		Rivalidad	
■ Relación de intercambio	■ Yo doy/ ofrezco	■ Relación sado-masoquista	■ Yo tomo/ arrebató	■ Colaboración	■ Yo escucho	■ Potencial destructivo ascendente	■ No escucho
■ Control mutuo	■ Respuesta mutua	■ Denigración	■ Sólo recibo o ofrezco cuando me conviene	■ Estimulación	■ Yo colaboro	■ Guerra: destrucción del otro o autodestrucción	■ Quiero ser escuchado
■ Uno sin el otro no son nada		■ humillación		■ Emulación	■ Yo bajo la guardia	■ Ruptura	■ Saboteo
Evolución adaptada a los cambios		Alienación/Despersonalización		Buenas relaciones		Malas relaciones. Envidia. Venganza	
El otro es un <b>sujeto</b>		El otro es <b>mi objeto</b>		La excelencia del otro me estimula y anima		La excelencia del otro me da miedo	
Uno da y el otro recibe pero la situación se puede invertir o volverse simétrica		Uno da y el otro recibe pero la situación no se puede invertir o volverse simétrica		Quiero superarme para igualar al otro. Equilibrio dinámico		Quiero eliminar al otro por todos los medios	
<b>AMOR</b>		<b>ODIO MORTAL</b>		<b>AMISAD</b>		<b>ODIO</b>	

## 2.2 Educación intercultural: el papel de la educación en la comunicación intercultural

En el marco de Asuncion-Lande, las características que definen la comunicación intercultural como disciplina (ASUNCION-LANDE, 1986:179) coinciden plenamente con los que podrían constituirse como objetivos propios de una educación intercultural actualizada:

1. Sensibilidad hacia las diferencias culturales y apreciación de la singularidad cultural. Genera motivación hacia el encuentro intercultural y permite interpretarlo más como un enriquecimiento personal que como una desigualdad peligrosa.
2. Tolerancia para las conductas de comunicación ambiguas. Como más adelante mostraremos no existe interacción comunicativa que no contenga mayores o menores dosis de ambigüedad. La tolerancia asegura la evolución de la interacción y evita conductas de inhibición o de ruptura.
3. Deseo de aceptar lo inesperado. Permite superar la resistencia al cambio y proporciona un estado de receptividad y de alerta idóneo para generar aprendizajes.

4. Flexibilidad para cambiar o adoptar alternativas. Las posturas rígidas o dogmáticas son obstáculos para el aprendizaje. La flexibilidad relacional facilita un enriquecimiento mutuo.

5. Expectativas reducidas respecto a una comunicación efectiva. La vivencia, asunción o aprendizaje de una cultura es producto de toda una vida; no se puede pretender obtenerla a corto plazo. La educación intercultural, como cualquier tipo de educación, es un proceso largo y quemar etapas supondría asegurar su fracaso en el futuro.

## **2.3 Métodos para lograr la destreza intercultural**

El reconocimiento de la importancia de la comunicación intercultural ha conducido a la proliferación de cursos académicos y programas de capacitación en una materia. Aunque los programas pueden diferir en los métodos y suposiciones, su propósito principal consiste en preparar al individuo para actuar adecuadamente en los contextos interculturales.

Las evaluaciones que se han hecho de la capacitación en estos dos métodos no han proporcionado indicaciones definitivas acerca de cuál de los dos es más útil.

<b>Competencia</b>	<b>Énfasis</b>
<b>Lingüística</b>	Desarrollo de la fluidez y la precisión en las cuatro competencias en una lengua extranjera (LE). Énfasis en el uso del lenguaje para fines comunicativos, con el hablante nativo como modelo.
<b>Comunicativa</b>	Desarrollo de habilidades lingüísticas para una comunicación eficaz y adecuada en el contexto cultural de la lengua y cultura meta. Incluye las otras competencias (gramaticales, sociolingüísticas, discursivas y estratégicas).
<b>Cultural</b>	Desarrollo de la capacidad para actuar adecuadamente (también comunicativamente) en la cultura meta. Trabaja con los gestos, el lenguaje corporal, los actos de habla, la etiqueta, la manipulación de productos.
<b>Intercultural</b>	Desarrollo de la habilidad para interactuar eficaz y adecuadamente en situaciones interculturales, independientemente de las culturas implicadas.
<b>Comunicativa intercultural</b>	Desarrollo de la competencia intercultural y la competencia comunicativa.

Fuente: [https://www.academia.edu/10468885/ASUNCION-LANDE\\_comunicacion\\_intercultural](https://www.academia.edu/10468885/ASUNCION-LANDE_comunicacion_intercultural) (P.12-13)

## 2.4 Aprendizaje

### 2.4.1 ¿Qué es el aprendizaje?

Se entiende por aprendizaje al proceso a través del cual el ser humano adquiere o modifica sus habilidades, destrezas, conocimientos o conductas, como fruto de la experiencia directa, el estudio, la observación, el razonamiento o la instrucción. Dicho en otras palabras, el aprendizaje es el proceso de formar experiencia y adaptarla para futuras ocasiones: aprender.

El aprendizaje humano se vincula con el desarrollo personal y se produce de la mejor manera cuando el sujeto se encuentra motivado, es decir, cuando tiene ganas de aprender y se esfuerza en hacerlo. Para ello emplea su memoria, su capacidad de atención, su razonamiento lógico o abstracto y diversas herramientas mentales que la psicología estudia por separado.

### **2.4.2 El aprendizaje cultural y sus objetivos**

El componente intercultural puede perseguir varios objetivos: de adaptación, de cambio social, de construcción de la identidad, etc. Otro objetivo tiene que ver con la competencia, es decir, con la capacidad para usar unos determinados conocimientos con el fin de obtener algo. En el aula de lengua extranjera (LE), existen dentro de esta área varios niveles de competencia cuya diferencia viene producida por los diferentes contextos educativos en los que se opere.

Para Byram, Gribkova y Starky (2002)<sup>50</sup>, el objetivo de la enseñanza de la dimensión intercultural no es la transmisión de información sobre un país extranjero, sino que está comprometida con los siguientes principios:

- Ayudar a los estudiantes a entender como tiene lugar la interacción intercultural.
- Mostrar que las identidades sociales forman parte de toda interacción.
- Mostrarles como sus percepciones de la otra gente y a su vez, las percepciones de la otra gente sobre los estudiantes influyen en el éxito de la comunicación.

Por la parte de Rico (2005)<sup>51</sup> los resume en los cuatro siguientes:

- Despertar y desarrollar la sensibilidad cultural.
- Comprender las formas de pensar, los presupuestos, los valores y el mundo emocional de la segunda cultura (C2).
- Reconocer las dimensiones en las que está organizada la cultura.
- Reconocer malentendidos y saber superarlos en futuras interacciones similares.

Estos nuevos modelos basados en la competencia comunicativa intercultural poseen unos principios subyacentes que Areizaga (2003)<sup>52</sup> resume así:

- Para comprender otra cultura es necesario tomar conciencia también de la propia.
- La sensibilización cultural requiere una visión externa e interna de la cultura segunda (C2) y la primera cultura (C1).
- Las culturas deben mostrarse como dinámicas a través de la inclusión de la perspectiva histórica.
- La competencia comunicativa intercultural (CpCI) demanda el dominio de habilidades y actitudes tales como el pensamiento relacional y crítico, la observación y reflexión sobre procesos de interacción, y habilidades interactivas; actitudes de curiosidad y disposición para comprender en lugar de juzgar.
- La dimensión intercultural requiere la búsqueda de una tercera cultura lejos de etnocentrismos y estereotipos.
- Se potencia el aprendizaje de la cultura general, aprender sobre una cultura es aprender también sobre cualquier otra.

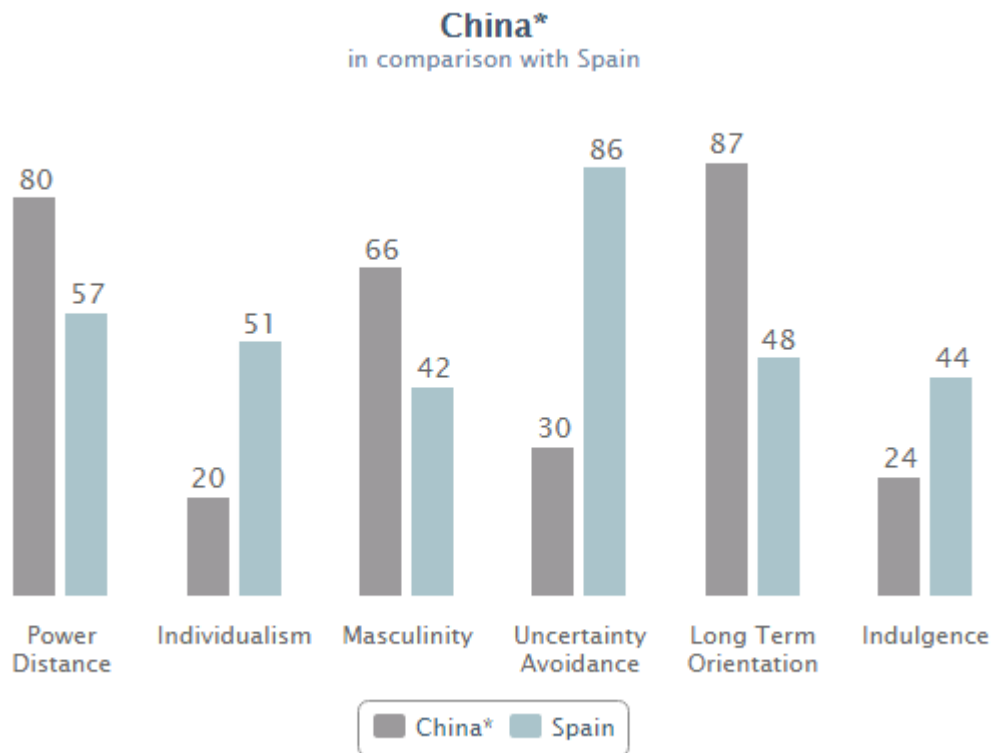
### **2.4.3 Aprendizaje experimental en la comunicación intercultural**

El aprendizaje experimental se refiere al proceso de aprender por medio de la práctica. Se espera que el aprendiz participe activamente en su propia instrucción y existe evidencia. Tal aprendizaje proviene de las reacciones y del discernimiento individual que se lleva a cabo en el proceso. Los objetivos primarios del aprendizaje experimental en la comunicación intercultural son: 1) ayudar al aprendiz a incrementar su comprensión de otras culturas; 2) desarrollar la habilidad para realizar una interacción eficaz en las situaciones interculturales; 3) promover la comunicación intercultural entre personas de culturas diferentes.

El reto que resulta de descubrir lo que se espera que aprendan suele dar por resultado que el estudiante asuma una considerable iniciativa y responsabilidad para lograr sus objetivos. Otra ventaja del aprendizaje por medio de la experiencia consiste en que se puede combinar fácilmente con otros métodos de instrucción y mejorar así el aprendizaje de la materia. La principal desventaja de este método es que se limita a una cultura; por ejemplo, la mayor parte de los ejercicios y sus principios básicos reflejan valores estadounidenses y patrones de pensamiento que no se pueden transferir fácilmente a los contextos de otras culturas. El aprendizaje a través de experiencias favorece la expresión individual y su afirmación para tener emociones fuertes. Estos valores no son comunes en otras culturas.

## 2.5 Comparación entre China y España en las Dimensiones Culturales de Hofstede

Tabla 1. Índice de Valoración de las Dimensiones Culturales entre China y España



Fuente: <https://www.rekursosenprojectmanagement.com/dimensiones-de-hofstede/>

	Distancia al Poder	Individualismo	Masculinidad	Aversión a la Incertidumbre	Orientación a Largo Plazo	Indulgencia
China	80	20	66	30	87	24
España	57	51	42	86	48	44

Fuente: elaboración de la autora a base de datos de <https://geert-hofstede.com/>

## **2.6 Culturas de Alto Contexto y Culturas de Bajo Contexto**

El antropólogo estadounidense Edward T. Hall (1976) dividió las culturas de acuerdo con sus formas de comunicación, en alto contexto (gran parte de la información está implícita) y bajo contexto (casi todo es explícito). En la práctica, esta distinción se solapa en gran medida con la distinción tradicional frente a la moderna. En Hall y Hall (1990), se identifican distinciones entre culturas de Alto Contexto (Oriental) caracterizada en China y Bajo Contexto (Occidental). España es considerada de Medio Contexto (Dozier et al., 1998). El posicionamiento de Medio Contexto del empresario español podría facilitar la comprensión y aproximación a la cultura china de Alto Contexto.

Las Culturas de Alto Contexto (“High-context cultures”) se caracterizan por su alta orientación a grupos internos o subgrupos, por relaciones que duran mucho tiempo y generan expectativas conocidas. La familia es un ejemplo de cultura de alto contexto. El grupo de padres que va a las reuniones del colegio de sus hijos también es un ejemplo. A nivel global, Japón y Corea son un ejemplo de culturas excepcionalmente de alto contexto. Los individuos en una Cultura de Alto Contexto, prefieren un lenguaje indirecto y educado para poner de relieve el sentido mutuo de precaución y respeto por los demás. Evitan avergonzar y ofender a otros, por lo que podría explicarse la renuencia de la cultura china a decir “no” cuando desean expresar un desacuerdo. En las Culturas de Alto Contexto la relación es mas importante que la tarea.

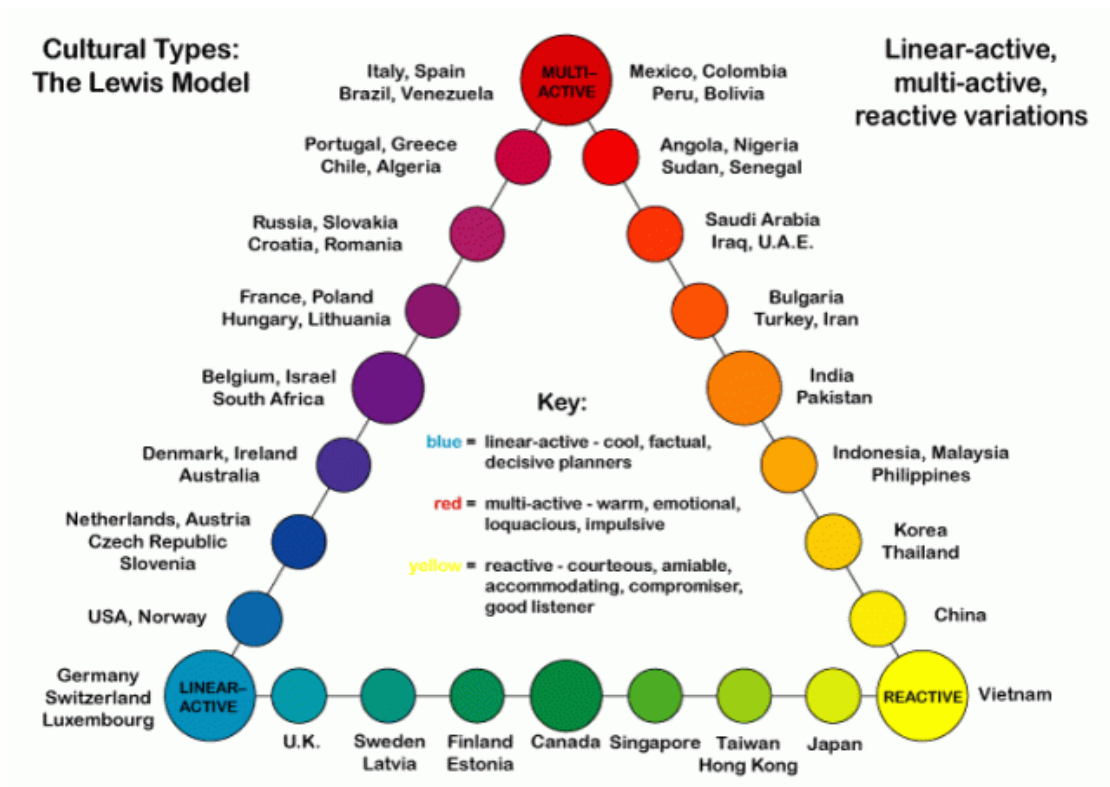
Las Culturas de Bajo Contexto (“Low-context cultures”) se caracterizan por crear pocas diferencias entre grupos internos o subgrupos y por un foco en lo individual. En estas culturas los códigos, las creencias y las costumbres deben ser expresadas para que los recién llegados puedan interactuar. En una cultura de



bajo contexto se le da mucha importancia a las reglas. Un ejemplo de cultura de bajo contexto es el comportamiento de la gente en un aeropuerto. A nivel global, EEUU es un ejemplo de una cultura de bajo contexto. En la cultura occidental de Bajo Contexto, los individuos se expresan verbalmente y ponen especial énfasis en el lenguaje hablado. La principal función en la cultura occidental es la de expresar ideas y pensamientos de manera clara, lógica y de forma tan convincente como sea posible. En las Culturas de Bajo Contexto la tarea es mas importante que la relación.

## **2.7 Modelo de Richard Lewis**

Existen múltiples teorías sobre la comunicación entre personas de diferentes culturas, pero dentro de ellas hay una de las más visuales y simples que es la del británico Richard Donald Lewis (1930-), un experto en comunicación intercultural y su modelo es representado gráficamente como un triángulo perteneciendo cada esquina a un tipo muy concreto de personalidad con unas características muy definidas. Entre cada tipo de personalidad hay unas escalas o niveles que muestran combinaciones de atributos. Lewis además ha identificado a diversos países según su posición lo que podéis ver a continuación.



Fuente: <http://www.crossculture.com/services/cross-culture/>

Tabla 2. Características generalistas de cada tipo de personalidad

	Linear-active	Multi-active	Reactive
<i>Enfocados a</i>	Resultados	Relaciones	Harmonía
<i>Hablan</i>	Intermedio	Mayoría	Poco
<i>Tareas</i>	Secuenciales	En Paralelo (Multitareas)	Sensibles socialmente
<i>Planifican</i>	Paso a paso	Esquema, contorno	Según principios
<i>Cortesía</i>	Mayoría	A veces	Siempre
<i>Ante retos</i>	Lógicos	Emocionales	Indirectos
<i>Emociones</i>	Ignoran	Expresivos	Supresivos (evitan)
<i>Forma de comunicación</i>	Escrita	Verbal	Cara a cara
<i>Lenguaje corporal</i>	Moderado	Sin restricciones, abierto	Sutil

Fuente: <http://www.crossculture.com/>

Estas son las tres categorías de personalidad basada exclusivamente en el “comportamiento” que identificó y desarrolló Richard Lewis (Lewis, 2006). Mientras que la personalidad Multi-Activa se identifica principalmente en países del Sur de Europa y Mediterráneos; España se halla clasificada en la centralidad de la categoría. La personalidad Reactiva se localiza en los principales países del Este de Asia, en donde la centralidad de la categoría la ocupan Vietnam y China.

Tabla 3. Comportamientos característicos en Negociaciones y Reuniones de individuos de Personalidad Multi-Activa: Española y Reactiva: China

Multi-Activa: Española	Reactiva: China
Hablan la mayor parte del tiempo	Escuchan la mayor parte del tiempo
Extrovertidos	Introvertidos
Muestran los sentimientos	Disimulan los sentimientos
Inquisitivos	Respetuosos
A menudo interrumpen	No interrumpen
Orientados a las personas	Muy orientado a las personas
Consideran que la verdad es flexible	Se muestran diplomáticos sobre la verdad
Son Impacientes	Son Pacientes
Su lenguaje corporal es ilimitado	Su lenguaje corporal es sutil y comedido
Buscan la persona clave	Utilizan las conexiones

Fuente: adaptado de Richard Lewis. (2006) When Cultures Collide: Leading Across Cultures (3ª.ed.) Nicholas Brealey Publishing, Boston, USA.

## **Capítulo III. Estudio de caso**

### **3.1 Análisis de entrevistas**

#### **3.1.1 Expectativas**

Con respecto a las expectativas que tenían los estudiantes chinos antes de venir a España, la mayoría las centraba en dos aspectos relevantes, la lingüística y la cultural. La lingüística para tratar de mejorar el idioma, en este caso el español; y en cuanto a las expectativas culturales, para tratar de ampliar su conocimiento en relación a temas como el fútbol, la comida, los museos, hacer amigos, vida nocturna, etc.

Esas expectativas están relacionadas con las competencias de cada individuo para lograr la destreza en un contexto multi e intercultural; competencias lingüísticas, comunicativas, culturales, e interculturales.

En el caso de los estudiantes chinos, la integración en un país donde se habla un idioma totalmente diferente, con una cultura distinta, el idioma es la base para realizar todas las acciones relacionadas con la vida, el estudio y la cultura. La integración, por tanto, parte, en su origen, del mayor o menor conocimiento idiomático. Para aprender un idioma, la mejor manera es la inmersión en el contexto lingüístico, En las entrevistas con los estudiantes chinos, todos señalaron la mejora del idioma como principal expectativa antes de venir a España.

Por la parte cultural, como China y España son dos países que tienen una cultura bastante distinta, el interés por los temas culturales también aparece entre las principales expectativas que tienen los estudiantes chinos. Por ejemplo, sobre el

fútbol hay muchos que son aficiones de los grandes clubs españoles que tienen fama por todo el mundo como el Real Madrid, el Barcelona, el Atlético de Madrid, el Valencia etc. El deporte puede ser un elemento generador y solucionador de conflictos, ya que es fundamental para la integración intercultural al tener un lenguaje universal y basarse en la colaboración y la cooperación entre los que juegan; pero también puede suscitar una cohesión de grupo demasiado opuesta, al contrario, dentro de una dinámica más o menos agresiva de unas sociedades competitivas, que se cohesionan (y se disgregan) en torno a identidades de resistencia y a fronteras culturales.

España también es un país con una larga historia y mucho arte. Por lo tanto, a través de visitar los museos y los sitios históricos que hay por toda España, también es uno de los motivos culturales que tienen los alumnos chinos. Como la cultura gastronómica es un tema imprescindible en China, y la comida es un elemento cotidiano, naturalmente aparece como una expectativa que tienen los extranjeros chinos, en cuanto al conocimiento de una cultura y universo gastronómicos diferentes.

Por último, la vida nocturna en España también resulta un aliciente para los jóvenes estudiantes chinos. Las referencias que tienen algunos de ellos antes de venir a España del concepto de la “fiesta” de España y de la actitud de disfrutar la vida de los españoles en general, resulta atractivo ganas de conocer y experimentar cómo es la famosa vida nocturna en España, cual forma una parte importante de la vida y la sociedad española.

Además de los alumnos chinos, la globalización también ha atraído a una buena cantidad de alumnos extranjeros de otros países de todo el mundo. Los alumnos extranjeros (tanto chinos como del resto del mundo) y los alumnos nacionales de

España comparten espacio académico; asistiendo a clase y compartiendo experiencias formativas y extraformativas. En los últimos años, estos procesos de internacionalización universitaria global han supuesto la llegada a España de un gran número de alumnos orientales y especialmente chinos; estos nuevos escenarios universitarios también ofrecen expectativas a los alumnos españoles y al resto de extranjeros, permitiendo *“conocer a otras culturas asiáticas, otros puntos de vista sobre la realidad y otras formas de pensar y vivir”* como afirma un alumno extranjero.

### **3.1.2 Dificultades**

#### **3.1.2. a) Dificultades de integración**

El idioma es el factor más determinante en la comunicación intercultural. Las personas acumulan, comparten, dan y reciben información por medio del idioma. El desarrollo de un idioma en el contexto de una cultura particular, necesariamente refleja esa cultura. Sapir y Whorf consideran hipotéticamente que el idioma influye en lo que se percibe, y también en cómo se interpreta (Hoiyer, 1954).

Cuando los alumnos extranjeros, chinos en particular, llegan a un país extranjero como España para vivir o estudiar, la primera dificultad que tienen que superar es el idioma. Para integrarse en una sociedad con una cultura distinta que la del país que viene, tienen que entender y comunicar a la gente de ese país a partir del dominio del idioma. Sin embargo, la mayoría de los alumnos chinos viene con un bajo nivel de español, lo que representa la primera gran barrera para integrarse en la sociedad española. Una alumna china señala que

*“el idioma representa una manera diferente, bastante diferente en la forma de pensar en comparación con nuestra vida cuando vivíamos en China.”*

*" Por eso, el idioma es como la base de todo, sea para comunicarse o sea para realizar otras actividades en la vida diaria.*

Otro alumno apuntaba primero al idioma como obstáculo para la integración, pero en seguida señalaba también las diferencias culturales como barrera,

*"Al principio, el idioma. Luego es la diferencia cultural porque siempre echas de menos de tu país, al menos a tu familia, encuentras pocas cosas de tu país. Tienes que intentar integrar a la cultura de aquí porque si no, te quedas solo."*

Obviamente, cuando se encuentran en una cultura muy distinta, se requiere tiempo para acostumbrarse como afirma un entrevistado. Esas diferencias culturales podrían ser las principales dificultades para la integración de los alumnos extranjeros y los chinos en particular. En el caso concreto de la sociedad española, el horario es muy diferente que en otros países, sobre todo el horario de trabajar, de las clases, incluso la hora de comer.

Después, se nota diferencia en el estilo de vida, principalmente la vida nocturna o la cultura de "salir de fiesta" en España. Para muchos alumnos, sería una buena oportunidad para comunicarse y relacionarse con los alumnos españoles, los de otros países, y otra gente. Sin embargo, muchos de ellos no están acostumbrados salir de fiesta toda la noche, así que muchas veces no asistan este tipo de actividades y pierden la oportunidad para generar vínculos con los demás y eso no es bueno para su integración.

Otro ejemplo de la diferencia cultural es lo relativo a "charlar, "hablar"; a comunicarse. A muchos españoles les gusta charlar cuando quedan para tomar un café, unas cañas o simplemente por la calle, pero para los chinos esa costumbre no tiene tanta presencia en la vida diaria, además se requiere un esfuerzo por el idioma español, como lo señala un alumno chino,

*“cuando llegué, durante los primeros meses, tuve un montón de vergüenza de hablar. No sabía español muy bien, siempre hablaba muy poco, y mucha gente pensaba que era una persona muy tímida, pero no lo soy.”*

Otra vez se vuelve al problema del idioma, se afecta no solo en las actividades día a día, sino también en las relaciones personales para los alumnos chinos.

### **3.1.2. b) Dificultades de aprendizaje**

La integración académica es compleja y complicada. Para los alumnos chinos en particular, el idioma sería el principal obstáculo con el que hay que enfrentarse, y quizá a partir del idioma, superar todos los obstáculos que se pueden ir enfrentando en el ámbito educativo. A la dificultad idiomática por el uso de la lengua española, que supone que muchas veces solo se juntan con sus compatriotas, se une la dificultad de “romper el hielo” en sus dinámicas para relacionarse con otros compañeros, incluso con los profesores. Se ha señalado por parte de uno de los profesores entrevistados que *“si el lenguaje es el límite de mi mundo, sumar otros lenguajes, rompe los mundos limitados”*, así que la lengua no debería ser un obstáculo para aprender, sino una herramienta, un canal para conocer y aprender otras culturas, los conocimientos de cualquier campo y mucho más.

La comprensión y la interpretación de lo que están contando en las clases también ha sido una dificultad para algunos de los alumnos extranjeros, principalmente los chinos. Sea un alumno de grado o sea un alumno de postgrado, en muchos casos esta es la primera vez que tienen contacto con algunos campos específicos, por ejemplo, de historia, de derecho, de periodismo etc. Si no tenían una base de conocimientos relacionados con esos campos anteriormente, ya que en el caso de postgrado, muchos alumnos chinos vienen con formación en filología hispánica, y les requiere conocer vocabulario, teorías



de otros campos si se han elegido un máster de otras especialidades. Un alumno entrevistado dice que

*“asignaturas como historia y derecho, me requiere no solo entender la clase, sino ser un experto de memoria para aprobar los exámenes.”*

Otra alumna entrevistada cuenta que,

*“es la primera vez que oigo hablar de asignaturas como Ciberpolítica, es nueva para mí, y hay muchas palabras diferentes y difíciles.”*

Esa dificultad en profundizar en campos donde se requiere un gran conocimiento del terreno, del contexto... exige un esfuerzo mucho mayor por parte del alumno porque tiene que comprender tanto los contenidos teóricos como las lógicas que los explican.

Además del aprendizaje por parte de los alumnos, hay que adaptarse a una forma académica diferente, a una forma cultural y cotidiana distinta. Por ejemplo, entender y poder participar en un debate o discusión en clase se ve difícil para un alumno chino en muchos casos. Como lo ha observado una profesora entrevistada,

*“...con los chinos en particular, la timidez. No en todos los casos, pero en una gran mayoría.”*

Posiblemente por la formación de origen de los alumnos chino, o también por haber crecido en una cultura más normativa, más disciplinada, cuando se encuentran en una sociedad menos normativa, más extrovertida como la de España, les cuesta hablar, debatir en clase, o preguntar directamente a los profesores durante la clase. En algunos casos porque se consideraría que es falta de respeto hacerlo en una clase. Basado en el estudio de Edward T. Hall (1976),

se identifican distinciones entre culturas de Alto Contexto (Oriental) caracterizada en China y Bajo Contexto (Occidental). España es considerada de Medio Contexto (Dozier et al., 1998). Los individuos en una Cultura de Alto Contexto, prefieren un lenguaje indirecto y educado para poner de relieve el sentido mutuo de precaución y respeto por los demás. Evitan avergonzar y ofender a otros, por lo que podría explicarse la renuencia de la cultura china a decir “no” cuando desean expresar un desacuerdo. En este caso, también se refleja en el comportamiento de los alumnos chinos de no preguntar o interrumpir durante una clase por las características de cultura de alto contexto.

Por otro lado, el ritmo de clase resulta demasiado rápido y en ocasiones poco estructurado para los alumnos chinos,

*“el profesor hablaba muy rápido, y su ritmo de enseñanza todo fue difícil para nosotros al principio.”*

Este problema también aparece cuando se les requiere hacer debates o trabajos grupales con los compañeros hispanohablantes, según la experiencia de un alumno chino,

*“cuando lo hacemos, ellos hablan muy rápido, creo que no he participado muy bien en las discusiones.”*

Dentro de la comunicación intercultural y el aprendizaje educativo, se requiere un gran esfuerzo y mucha ayuda para vencer la barrera del idioma y adaptarse en una cultura diferente. A todas las dificultades que se encuentran los alumnos extranjeros, y los chinos en particular, se suma desde el punto de vista del profesorado un importante esfuerzo cognitivo,

*“Cuando más distante son dos culturas, mayores esfuerzos de aprendizaje se requiere.”*

### **3.1.3 Diferencias**

Tanto los estudiantes como quienes practican la comunicación intercultural están de acuerdo en que la comunicación exitosa en los contextos intercultural o multicultural requiere del reconocimiento y comprensión del impacto de la cultura en la conducta de comunicación. Debido a ello se han realizado varias investigaciones para determinar los factores críticos que marcan la diferencia en el proceso de comunicación entre personas con diferentes antecedentes culturales (Samovar y Porter, 1976; Sitaram y Cogdell, 1976; Dodd, 1977; Asunción Lande, 1978; Sarbaugh, 1979; Argyle, 1982).

Entre las variables culturales que han sido identificadas como potencialmente problemáticas en el proceso de comunicación intercultural se encuentran las siguientes: idioma, códigos no verbales, concepción del mundo, rol que se desempeña en las relaciones y patrones de pensamiento.

A la hora de observar cómo son los alumnos nacionales e internacionales en clase, se observa que hay varias diferencias entre estos alumnos tanto por parte del profesorado como por parte de ellos mismos. Dentro de esas diferencias, hay algunos atributos que se destacan desde la observación de ambas partes. En este caso, tratándose de los alumnos chinos, por ejemplo, se observa que vienen de una cultura muy diferente en la que de alguna forma sus diferentes procesos formativos sociales, sus propias relaciones interpersonales, su relación con la academia, etc. ofrece diferencias notorias.

El aula es el entorno principal de relación en este ámbito educativo multicultural. Desde la descripción de los entrevistados, hay algunas etiquetas que se les colocan a los alumnos chinos en muchos casos. Cuando se trata de hablar y hacer debate en clase, la impresión principal de los alumnos chinos es, son *“callados, tímidos, precavidos o cerrados.....”* según los describe una profesora

*“pueden estar ocupando en un semestre en el aula y no haber mantenido una sola conversación”,*

Lo que corroboran los propios alumnos chinos entrevistados que

*“en general los chinos no hablamos y no participamos en clase y siempre mis compañeros piensan que los chinos somos más cerrados, más tímidos... salimos con los chinos, y no hablamos con los españoles, aunque hablemos bien el español.”*

Eso sería una cuestión relativa, porque en general, los alumnos chinos vienen de otra tradición, en la cuál, por ejemplo, preguntar mucho al profesor o interrumpir la clase, se entienden como una falta de respeto. Basado en el modelo de Richard Donald Lewis (1930-), un experto británico en comunicación intercultural, los tipos de culturas se divide en 3 tipos, cuales son Linear-Activa, Multi-Activa y Reactiva. Como España se encuentra en la categoría de personalidad de Multi-Activa, en la cual las características son hablar en la mayoría, con una forma de comunicación verbal y emociones expresivos, mientras China se identifica en la categoría Reactiva. La personalidad reactiva se caracteriza como hablar poco, siempre tiene la cortesía con emociones supresivos o evitan las emociones. La mayoría de los atributos se reflejan en el comportamiento que se observan en los alumnos españoles y los alumnos chinos en clase, y aquí es donde vienen las diferencias entre ellos, lo cual es una cuestión cultural.

En el caso de los alumnos mismos en concreto, como observa un profesor,

*“...hay unos grupos con mejor preparación, mejor nivel de español, mejor conocimiento cultural, y hay algunos que han hecho alguna estancia en España el año anterior, eso resulta interesante porque también sirve a la hora de integrar al resto en la aula española.”*

Al contrario, “la clase en España es más libre” como lo que dice un alumno chino. La “libertad” de aquí cuando se refiere a debatir en público, buscarle la visión crítica, preguntar o reflexionar en clase etc. Por las experiencias y formación distintas que han tenido los alumnos españoles incluso algunos de otros países, lo hacen todo con esa “libertad”, preguntan mucho en clase, comparten sus opiniones, hacen críticas de algún tema que surge en la clase.

Sin embargo, por lo que observa el profesorado,

*“el estudiante extranjero, especialmente el chino viene de una formación muy buena, pero es una formación más instrumentalizada mientras a la hora de pedirles reflexión o a la hora de pedirles que cuestionen el sistema, el sistema del que vienen o el sistema nuestro español, requiere más esfuerzo para ellos porque a lo mejor vienen acostumbrados a un sistema en el que están más impuestas las directrices. No hay cuestionamiento del sistema.”*

Esto no significa que los alumnos chinos no tengan sus opiniones o no quieran participar en la clase; la diferencia es que provienen de otra cultura, otra tradición...o que quizás están acostumbrados a una relación distinta con los profesores. Existe ese “alejamiento del contexto en el que la distancia la impone el docente.” Según el modelo de las dimensiones culturales de Hofstede, la dimensión de “La distancia al poder” (Hofstede, 2001), se identifica como la medida en que los miembros menos poderosos de las instituciones y las organizaciones aceptan que el poder está distribuido de forma desigual. La Sociedad china cuenta con una Orientación Cultural Autoritaria, donde el padre

tiene el poder absoluto en las normas que rigen en la familia. En este caso, en las instituciones educativas en China, tiende a una mayor centralización y el profesorado tiene la autoridad y el alumnado mantiene una “distancia” a esa autoridad.

Con respecto al patrón de pensamiento que se refiere al análisis de la información que proviene de las impresiones y experiencias en la vida diaria. Es el medio por el que un individuo trata de reconciliar el mundo que percibe con el mundo empírico. El patrón de pensamiento indica cómo los individuos organizan sus ideas y definen sus fuentes de conocimiento partiendo de conceptos fundamentales. Se ha sugerido que la cultura estadounidense confía de manera intensa en los procedimientos analíticos del proceso del pensamiento, mientras que en Japón el asunto se considera desde un punto de vista diferente (Howell, 1979). Las diferencias en los patrones de pensamiento pueden ser un obstáculo muy serio para la comunicación debido a la tendencia de los participantes en algún evento de comunicación a proyectar las distorsiones percibidas en el mensaje de la otra parte. En el contexto de alumnos extranjeros, sobre todo chinos que estudian en España, también existen esa diferencia por el patrón de pensamiento, por lo tanto, se observa comportamientos distintos en clase entre los alumnos españoles y los alumnos extranjeros.

Otra cuestión es la del contenido y material docente, o sea los conocimientos que se abarcan en los estudios. Según la experiencia de un alumno chino,

*“los conocimientos de la clase de aquí son más amplios, complicados, ... que implican diferentes aspectos y puntos de vista.”*

También por parte del profesorado, se señala que

*“el problema es si en una facultad o en una carrera, hay mayor predominio de asignaturas de letras, de humanidades, o de ciencias sociales, también se manifiestan las diferencias de la cultura. En otros casos, probablemente las diferencias sean muchos menores, sean más de hábitos, de forma de actuación.”*

Entonces, cuando se requiere a un alumno chino conocimientos relacionados con los campos de humanidades como la historia, derecho etc., necesitan un mayor esfuerzo y a lo mejor será una barrera para su participación en la clase.

Con respecto a la diferencia cultural, también se aprecian en,

*“las relaciones sociales, el contacto físico, la manera de entender las drogas, el sexo, este tipo de cuestiones sociológicas.”*

Se trata de una influencia más del día a día, es decir, de las cuestiones cotidianas: los métodos de compra, los hábitos de consumo en general, las prácticas sociales, etc. Incluso dentro de los mismos alumnos chinos aparecen diferencias considerables. Hay un fenómeno curioso que es el conocimiento que tienen algunos chinos de la cultura española y occidental en general, con respecto al conocimiento que tienen los españoles de la cultura china. Por el conocimiento que ya tenía antes de venir, junto con lo que se ha conocido y experimentado durante el tiempo de estudiar y vivir en España, se puede observar un cambio sustancial entre el primer y el segundo año en el caso concreto de un máster de dos años, en la medida en que absorben parte de la cultura, tanto académica como social de España.

Fundamentalmente, las diferencias que hay entre los alumnos extranjeros, chinos en particular y los alumnos españoles, la apunta un profesor,

*“vienen de un sistema más vertical, y llegar a la universidad española, donde hay mayormente una horizontalidad en las formas de transmisión, sobre todo en los estudios de postgrado,...de manera que sí que encontramos esas diferencias que un alumno más sumiso, callado, más centrado en un proceso vertical de enseñanza, de aprendizaje de profesor a alumno, y los españoles al menos en el postgrado, tienen mayores intervenciones en clase, digamos que se sienten más protagonistas, y los alumnos extranjeros.”*

### **3.1.4 Relaciones personales**

Las relaciones entre los alumnos nacionales e internacionales se encuentran en dos ámbitos principalmente, dentro y fuera de clase. Dentro de clase, a través de realizar trabajos grupales, si se agrupan chinos con españoles o alumnos de otros países, se provee un canal para comunicarse y relacionarse. En este caso, la mayoría de los comentarios para los alumnos chinos por parte de los alumnos no chinos es positivo, por ejemplo,

*“cualquier estudiante de este año, se puede relacionar para hacer un trabajo con otro cualquier también. No hay ningún estudiante con el que sea imposible trabajar juntos,”*

*“me parece que son muy educados, gente muy sana. Cuando conoces a gente realmente agradable, que se esfuerza por aprender, y por mejorar, hacer las cosas con dirigencia, eso me gusta bastante.”*

Estos casos se dan cuando son minoría los alumnos chinos, y se da una integración real de los alumnos chinos con alumnos latinoamericanos, españoles o de otros países, y en seguida se adaptan y se muestran abiertos a la cultura española, ya que se ven obligados hablar y practicar más el español.



No obstante, cuando vienen un grupo grande de alumnos chinos, la situación ya cambia como hablan mucho entre ellos, y hablan en chino, también se observa que,

*“se forman un grupo aparte, chinos, por un lado, españoles, latinos por otro lado, como si fueran dos grupos. Y eso ya no es tan positivo.”*

Esta cuestión se relaciona con el indicador de “individualismo” dentro del modelos de las dimensiones culturales de Hofstede (2001), el cual es la tendencia de la gente a cuidar de ellos mismos y proteger a sus familiares próximos, mientras que en una Sociedad Colectivista, la gente tiende a pertenecer a grupos o colectivos y cuidar unos de otros en un intercambio de lealtades. En China (índice 20) existe menor iniciativa individual y las promociones están basadas en la edad y antigüedad, que por sí mismas constituyen elementos de respeto y obediencia, es decir, China con bajo nivel de individualismo, cuenta con normas, valores y creencias colectivistas que influyen un gran número de las prácticas empresariales, entre las que se reflejan el nombramiento de Directivos en función del favoritismo debido a su pertenencia y lealtad a grupos, que también se aplica a la familia y amigos.

En el tiempo extracurricular, principalmente se relacionan los alumnos de diferentes nacionalidades a través de tales actividades como salir juntos, ir a restaurantes, ir de compras etc. por motivo de trabajos grupales o simplemente por curiosidad de conocer mejor la cultura china u otras culturas entre sí. Como dicen algunos alumnos entrevistados que *“el sentido de honor, la moralidad, todo eso, me gusta mucho de la cultura china”* o *“tengo buen contacto con ello, y me gusta la cultura china en general.”* Por parte de los alumnos chinos, casi todos comentan que los alumnos españoles son muy simpáticos, amables porque

cuando les preguntan, siempre les ofrecen ayuda a los chinos, y tienen mucha pasión de enseñar la cultura española a los demás.

En el mundo presente, hay problemas que no se diferencian por país, un alumno chino podría tener el mismo problema que un alumno español, un alumno latinoamericano o un alumno de cualquier otro lugar,

*“Es muy curioso porque los problemas que tienen los alumnos internacionales, en particular los chinos, son los mismos problemas que tienen los alumnos nacionales porque los jóvenes, allá donde estén, se plantean el mismo reto.”*

Se crean vínculos entre todos los alumnos por cambiar ideas, hablar de vidas privadas etc., es algo global, algo mundial, aunque vengan de diferentes culturas. Las diferencias y similitudes que tienen los alumnos podrían favorecer la dinámica entre ellos, vengan de donde vengan, sea cuál sea el idioma, etc. prácticamente como ha señalado una alumna internacional

*“tenemos los mismos deseos, las mismas emociones, una cosa que tenemos en común es somos seres humanos.”*

Por otra parte, la relación entre el alumnado y el profesorado es un aspecto importante dentro del ámbito educativo universitario. Se han destacado las dificultades que tienen los alumnos chinos para integrarse en el ámbito académico en España, entre ellas aparecen las que aparecen en sus relaciones con el profesorado.

Por la cultura a la que pertenecen los alumnos chinos y la formación que han tenido anteriormente, tienen mucho respeto a los profesores, lo cual cuando se encuentra en una sociedad menos normativa como en España, se ve como una distancia entre los profesores y ellos. Sin embargo, en las universidades

españolas, la Universidad Complutense de Madrid en concreto, el ambiente parece más relajado, incluso los profesores asisten a actividades como el brindis que se organiza el final de cada semestre, o se quedan junto con los alumnos en algunas ocasiones fuera de clase. Estas interacciones no solo hacen relacionarse los profesores y los alumnos, sino también se genera una influencia para una mejor dinámica dentro de las aulas.

### **3.1.5 Aprendizaje y aportación a la UCM**

El aprendizaje es un proceso de adaptación, y modificación de las habilidades para obtener algo nuevo. El interculturalismo que aporta la llegada de los alumnos extranjeros, chinos en particular, a las universidades españolas debe ser entendido como una riqueza para tanto en el aspecto académico como el aspecto cultural. Hay un aprendizaje doble por parte de los alumnos, pero también hay un aprendizaje por parte de la comunidad universitaria con respecto de la recepción de estos alumnos, que vienen de culturas distintas con formas de aprendizaje distintas. Es bueno absorber esa multiculturalidad, y es un valor añadido para el resto de la comunidad, profesorado y estudiantes españoles.

En el caso concreto de los alumnos chinos, lo que se ha aprendido principalmente es el idioma español. Como muchos de ellos tenían la expectativa de mejorar su nivel de español antes de venir a estudiar en España, se han cumplido en parte sus expectativas, ya que en general poseen un mejor nivel de español después de estudiar aquí.

Además del objetivo lingüístico, la competencia comunicativa es otra meta importante para los alumnos extranjeros. Por lo tanto, aunque se ve a los alumnos chinos un poco “*callado, tímidos o precavidos.....*”, en general, una vez se

construye la confianza, con la mejora del uso de español, se encuentran más *“abiertos o valientes.....”* y poco a poco, como ha dicho una alumna entrevistada

*“hay que hablar mucho, tienes que hablar en clase antes de que tengas una cosa o un ‘fruto’ perfecto.”*

Al final del curso, muchos alumnos chinos ya tienen la capacidad de hacer presentaciones, hablar en público con bastante fluidez y naturalidad. La habilidad comunicativa también se trata de la comunicación entre las personas, en este caso entre los alumnos mismos, y entre los alumnos y los profesores. Aunque los alumnos chinos vienen de una cultura más normativa, con un mejor conocimiento de la cultura española y el contacto con los compañeros no chinos y los profesores, para muchos de ellos se disminuye la distancia que existía más cuando llegaron, como un caso de los de la comunidad china,

*“para mí lo más importante es ahora sé cómo hablar y comunicar con otras personas fuera de mi país porque antes tenía vergüenza, pero ahora ya no.”*

Esto favorece la creación de un ambiente más armonioso y una mejor comunicación entre todas las partes, y más allá, es un beneficio para un mejor aprendizaje en general.

Más específicamente, los conocimientos de las asignaturas es uno de los aprendizajes principales para los alumnos de la comunidad china. Como muchos de ellos vienen con una buena formación, y la mayoría viene con estudio en filología española, y se han elegido una carrera o un máster relacionado con otros campos, el material contiene mucha novedad para ellos, así que al principio es un reto y se les requiere mucho más esfuerzo, pero con el paso de tiempo, eso en realidad es un enriquecimiento de sus conocimientos. Según las experiencias de esos alumnos de diferentes estudios, tienen mucho interés por lo que están

estudiando o han estudiado, por ejemplo, periodismo, sociología, economía etc. El aprendizaje no solo se trata de obtener un vocabulario más amplio, sino también las teorías, una visión más internacional, incluso una comparación entre China, España y el resto del mundo en esos campos de estudio. En realidad, lo que se ha aprendido de los modelos teóricos se puede aplicar después en el campo que cada uno se especialice. Cuando se realizan los trabajos, los alumnos chinos adquieren métodos de investigar y redactar, lo cual también es un aprendizaje importante para ellos, ya que algunos no tenían esa formación a la hora de realizar un trabajo científico.

Por parte del resto de la comunidad UCM, también adquiere un mayor conocimiento con la llegada de los alumnos extranjeros y chinos en particular. Según su experiencia universitaria, una alumna española ha señalado que el aprendizaje dentro de ese ámbito multicultural es,

*“precisamente, no ver a Europa, o a occidente como abrigo del mundo, o la única manera de pensar, sino a ver estas perspectivas y ver que hay cuales son los que pues eso, desde otra mitad, de otras ópticas que pueden plantear las mismas cosas, incluso conseguir a objetivos o resultados más diferente.”*

Efectivamente, para los alumnos orientales, estudiar en España supone acercarse a la cultura española, occidental, al mismo tiempo que se adquiere otra perspectiva, un aporte mutuo de “compartir la cultura.”, como señala otra alumna extranjera,

*“lo más interesante es cuando los alumnos chinos exponían, ponían cosas que nunca había visto ni escuchado, y eso enriqueció, hace que el máster se enriquezca, porque vemos cosas diferentes. Nos abre un campo de trabajo, de oportunidades de intercambio.”*

Dentro de la comunidad universitaria, el profesorado es un componente sumamente importante, que enseña y aprende también. Primero en general, la llegada de los alumnos extranjeros enriquece la universidad española. Se nota que están aprendiendo todos y están relacionándose mucho más que antes de que vinieran esos alumnos, ya que probablemente aportan otras formas de entender los estudios, otras formas de relacionarse con los profesores. Por ejemplo, se observa desde el punto de vista del profesorado que

*“muchos estudiantes chinos son estudiantes disciplinados, hacen lo que se les pide, y eso es una aportación, es una aportación para todos, para los profesores y los demás estudiantes.”*

Se deja de enfocar solo en la realidad española, incluso en la realidad europea; el aporte chino e internacional hace abrir los ojos al mundo, pensar en las clases en un entorno global a los alumnos y los profesores tanto a nivel cultural, económico, político, etc.

Sin embargo, esa riqueza de la mezcla cultural, no puede alejarse de los objetivos académicos y de aprendizaje. Hay que ser consciente de qué es lo que se está evaluando y de cuál es el procedimiento que se debe seguir por parte del profesorado. Es decir, tiene que adaptar su enseñanza al alumnado en este nuevo escenario multicultural, que está transformando las dinámicas de enseñanza y de aprendizaje. Por ejemplo, una profesora de la comunidad UCM señala que

*“hay que dar las clases más despacio, hay que vocalizar mucho y hay que intentar tener más tutorías con ellos al principio para que vean cuál es el ritmo y exigencia de esa asignatura. Entonces, hay que dirigirse mucho la mirada y la forma de hablar a ellos sobre todo los primeros meses, luego ya se acostumbra muy bien.”*

Si la universidad ha apostado por la internacionalización, el mismo profesorado, el personal de administración, requieren de una adaptación a la nueva situación. Resulta clave tomar conciencia de los retos y de los desafíos de la mundialización. Tanto los alumnos, como el profesorado deben ampliar sus puntos de vista y tratar de adaptar sus métodos y contenidos a un mundo más heterogéneo y complejo... En este sentido, apunta una profesora de la UCM,

*“lo único que quiero señalar es que todos los alumnos internacionales y en particular los chinos, me han hecho mejor persona, porque creo que los docentes somos como nos han construido nuestros alumnos. Y somos el resultado de otras cosas, pero también de lo que fuimos incapaces de descubrir en el camino que si ellos no hubieran llegado, no hubiéramos conocido.”*

Efectivamente, la aportación de la llegada de los alumnos extranjeros en la comunidad UCM debe entenderse como un proceso de enriquecimiento de todas las partes.

### **3.1.6 Problemas para mejorar del sistema educativo español**

Aunque la incorporación de los alumnos extranjeros, chinos en particular, supone una riqueza para la comunidad universitaria española, existen ciertos problemas dentro del sistema educativo español. Casi todos los entrevistados, tanto alumnos nacionales, internacionales como el profesorado ha señalado algunos aspectos en concreto para mejorar. Como ha resumido un profesor entrevistado, en la universidad española, no todo el mundo entiende el fenómeno de la internacionalización de la misma manera. Las diferencias culturales en ocasiones suponen un gran problema.

Primero, desde el punto de vista de la comunidad china en la UCM, en la cual el idioma es un aspecto principal que se podría fortalecer. Para la mejora del nivel

de español de los alumnos extranjeros, sobre todo los alumnos chinos que no tienen un nivel suficiente para una buena participación en clase y una buena integración en la vida universitaria, el tipo de curso de idioma es lo mejor favorecería su integración. Como ya existen en algunas universidades este tipo de cursos, incluso gratuitos, la propia UCM podría considerar ofrecer cierta ayuda a los alumnos mientras se esfuerzan ellos mismos en mejorar el idioma, ya que es una base clave para su integración dentro y fuera de clase.

Las relaciones personales también son un factor que afecta en gran medida la participación en esas actividades. Es decir, existen ciertos tipos de participantes para algunas actividades, como lo ha usado un entrevistado de China la palabra “selección”, en sus palabras eso significa que no todo el mundo puede asistir, pero las actividades deben ser ofrecidas para todo el mundo, no solo para algunos.

Un alumno español señala,

*“aquí la gente tiene su círculo de amistades, un poco cerrado, no integra la gente, tienes que ir hablando tú, no tienes la iniciativa como extranjero e incorporarte a su círculo de amistades.”*

Este fenómeno podría ser a causa de que los alumnos vienen de culturas distintas, cuando hay más cercanía entre las culturas, posiblemente será más fácil la integración. Juntarse con los alumnos españoles y participar en las actividades conjuntas: jornadas abiertas en el campus, encuentros formales e informales antes de empezar el curso, quedar en una cafetería o en alguna reunión informal para conocerse e intercambiar información etc. Lógicamente esto implica generar actividades y ambientes más propositivos y más abiertos.



Por otro lado, en cuanto a la integración académica en la comunidad universitaria, el problema viene de la diferencia cultural y falta de conciencia de esa realidad por tanto los alumnos como los profesores, incluso algunas personas administrativas.

*“Deben entenderse como algo que ayude a entender un mundo cada vez más complejo y universal... debe aprovecharse en la medida de lo posible de ese conocimiento que traen los alumnos, en el sentido de que, por ejemplo, sus formas de pensar, aquellas cosas sobre las que investigan, las formas de ver del mundo son diferentes.”*

Tomar conciencia de esta realidad resultaría clave para abrir los espacios académicos y de aprendizaje tratando de superar los aspectos identitarios, locales, etc., tratando de aprovechar la internacionalización como un valor añadido, no como un su obstáculo.

Con respecto a los trabajos de los alumnos, como surgiere un profesor entrevistado,

*“los profesores tienen que estar muy pendientes de qué pueden hacer los alumnos y no pueden pedir cosas que a lo mejor los alumnos no entienden bien, que es lo que tienen que hacer.”*

*“el trabajo tiene que ser más continuo, desde el principio, y se tienen que observar, se tienen que seguir lo que están haciendo desde el principio.”*

En relación con el profesorado y personal administrativo, hay algunos aspectos a mejorar según apunta la observación de los alumnos chinos que señalan falta de igualdad en el trato. Se supone que es por la falta de nivel de idioma, lo cual perjudica la comunicación entre estos alumnos y algunos profesores, incluso con

el personal administrativo. Debieran mejorarse las relaciones comunicativas a todos los niveles.

Otro problema que existe y es urgente en las universidades españolas, en concreto en la UCM es la falta de una figura que se encarga de la comunicación intercultural. En el caso de las universidades norteamericanas y algunas de otras partes del mundo, existen programas de apoyo para alumnos internacionales, que utilizan la figura de alumno tutor. Es una figura interesante porque hace de “puente” entre lo que necesita el alumno y no se atreve a decirlo al profesor. En este caso serviría mucho para los alumnos chinos en particular, ya que vienen de una cultura diferente, y muchos de ellos son un poco más “tímidos, introvertidos.....” lo que les impide manifestar sus problemas o dudas directamente al profesor porque la distancia al docente está muy enraizada en su propia cultura. En otras palabras, este tipo de tutores servirían de nexo entre los alumnos extranjeros para entender mejor el sistema educativo y las tareas que se les pidan. A partir de ayudar a los alumnos en la academia, se sugiere la creación de tutores especializados en las relaciones internacionales. Esa figura, favorecería el nexo entre culturas.

## Conclusiones

Hoy en día, expresa Dora Sales Salvador, *vivimos en un mundo globalizado pero contrastivo, donde constantemente se producen choques y encuentros entre diversas maneras de percibir, comunicarnos y vivir*. Las necesidades comunicativas (interlingüísticas e interculturales) en entornos múltiples demandan respuestas para observar cómo se interrelacionan y se retroalimentan: el ámbito de la mediación intercultural y el de la traducción/interpretación en los servicios públicos.

Tanto los estudiantes como quienes practican la comunicación intercultural quieren lograr éxito en los contextos intercultural o multicultural, lo que requiere del reconocimiento y comprensión del impacto de la cultura en las conductas de comunicación. Las variantes culturales son todas aquellas formas de entender las diferencias que existen entre grupos culturales y sus determinadas configuraciones. A través de las variantes culturales, se identifica en primer lugar cuáles son los elementos de cada configuración cultural que se ha establecido en determinado grupo social. Este es el primer paso, esencial e indispensable, para poderla comparar con otras.

Las personas con diferentes procedencias interculturales, negocian a partir de sus distintos capitales culturales como el idioma, los códigos no verbales, la concepción del mundo, los roles que se desempeñan en las relaciones, los patrones de pensamiento... Estos capitales culturales también podrían ser identificados como problemáticas potenciales en el proceso de comunicación. En este caso de los alumnos de la UCM, se encuentran el idioma como la dificultad principal entre las variantes de dichos capitales culturales.

Es indiscutible que la comunicación está presente en todo el proceso bajo múltiples formas:

- la existencia de símbolos que ayudan a comunicarse a los seres humanos, son construcciones culturales;
- la cultura se transmite, y por tanto, necesita de medios para su difusión
- el aprendizaje y la adquisición de cultura también implican formas comunicativas de mediación entre sujetos, o entre dispositivos y sujetos.

En términos generales, se afirma que la cultura proporciona a las personas un marco de referencia cognoscitivo general para una comprensión de su mundo y el funcionamiento del mismo. Esto les permite interactuar con otras personas y hacer predicciones de expectativas y acontecimientos. (Rizo, s.f.) También menciona Cortés que no hay cultura sin sociedad y no hay grupo, ni sujeto social sin cultura que lo constituya justamente como social. “(...) se arraiga en una red más o menos invariante de relaciones sociales. La naturaleza social de la sociedad consiste por encima de todo en una red de interdependencias desarrolladas y mantenidas a través de la interacción humana” (Bauman, 2002 citado por Cortés, s.f.) En el caso concreto de la comunidad universitaria, la llegada de los alumnos que vienen de culturas distintas aporta diversas maneras de interpretar e interactuar entre culturas, y entre ellas, no hay una que sea mejor que la otra. Por lo tanto, es imposible separar cultura y comunicación en el desarrollo individual y por tanto en el desarrollo social que es un resultado de la interacción humana.

Con respecto al patrón de pensamiento o los patrones mentales, se puede decir que son circuitos neuronales que vamos formando y almacenando en nuestra mente mediante el aprendizaje de la vida. Son percibidos por nuestros sentidos y fabricados a través de nuestro sistema de percepción de la información. Pueden provenir del exterior por las experiencias vividas, ya sea por la educación que

tuvimos, de nuestra familia, de nuestra cultura y/o de nuestro entorno. Nuestros patrones mentales son nuestra percepción sobre el mundo, nuestra manera de identificarnos y la representación mental que creamos del mundo que nos rodea. Los patrones mentales están compuestos de pensamientos, creencias, valores, sensaciones, emociones, y pueden actuar de manera inconsciente y determinar nuestra manera de pensar y de actuar. Las diferencias en los patrones de pensamiento pueden ser un obstáculo muy serio para la comunicación debido a la tendencia de los participantes en algún evento de comunicación a proyectar las distorsiones percibidas en el mensaje de la otra parte. En consecuencia, las experiencias de la vida diaria que han obtenido los alumnos con antecedentes diferentes organizan sus ideas y definen sus fuentes de conocimiento partiendo de conceptos fundamentales de maneras distintas dentro del mismo territorio, eso podría ser un obstáculo para la integración y el aprendizaje para estos alumnos.

El individualismo y el colectivismo se han considerado síndromes culturales dicotómicos que caracterizan a los miembros de un país y que pueden estar reflejados en la identidad nacional. Hofstede (1980), en la década de los 70, realizó un estudio considerado clásico, cuya finalidad era conocer cuáles eran los valores culturales de 50 países. Dicho programa sería entonces un elemento que ayuda a determinar diferencias entre los distintos países; el autor separa las características del «programa» en cuatro grupos o patrones culturales que no son mutuamente excluyentes, a saber: la distancia hacia el poder, la evitación de la incertidumbre, la masculinidad-feminidad y el individualismo-colectivismo.

En el caso del individualismo y el colectivismo, conceptos que, se suponía, constituían polos contrarios (Hofstede, 1984), pero que las evidencias fueron mostrando que más bien se trata de dos dimensiones relativamente

independientes que pueden convivir e incluso combinarse en una cultura (Correa, Contreras, Ramírez y López, 2002; Hofstede, 1984; Triandis, Bontempo, Villareal, Asai y Lucca, 1988). Las personas que provienen de culturas individualistas consideran como prioritarios el prestigio social, el éxito, el dominio, la riqueza personal; son competitivas, y más proclives a ser creativas y a buscar nuevas emociones. Por otro lado, en las culturas colectivistas, las personas suelen definirse más en función de sus vínculos dentro del grupo que por las características personales que poseen, y se valora el sentido de comunidad; hay interés por el bienestar de las y los demás, preocupación por la justicia social, compromiso con las tradiciones y costumbres culturales (Gouveia, Milfont, Martínez y Paterna, 2011; Luckier, 2002). Los alumnos chinos que vienen de una sociedad colectivista, se unen principalmente con los compatriotas y la comunicación e interacción con los compañeros españoles y los extranjeros es mucho menos.

Singelis, Triandis, Bhawuk y Gelfand (1995) señalan además que el individualismo y el colectivismo pueden dividirse en al menos dos diferentes dimensiones: horizontal (se refiere a las relaciones entre iguales) y vertical (alude a relaciones jerárquicas). Así, en el individualismo vertical la persona busca reconocimiento para ser diferenciada de las demás; en el horizontal, las personas buscan ser únicas, distintas, diferentes, y el reconocimiento externo no es tan relevante, todas las personas cuentan con los mismos derechos y obligaciones. En este caso, China con bajo nivel de individualismo, los alumnos de una cultura más vertical muestran que son más normativos con más valores y creencias colectivistas tanto en el contexto académico como en el cultural.

El aprendizaje es un proceso de adaptación y modificación de las habilidades para obtener algo nuevo. La llegada de los alumnos extranjeros chinos se

enriquece tanto en el ámbito académico como en el aspecto cultural. Este doble aprendizaje de los alumnos que vienen de culturas distintas, contribuye también al aprendizaje de la comunidad de recepción, que incluye a los estudiantes españoles y al profesorado.

*En palabras de Pilar García García, el enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales.*

El hablante necesita partir de lo conocido, de lo adquirido y de lo aprendido por su experiencia personal. En el contacto con una nueva cultura se necesita también indagar sobre esta, compararla con la suya propia, analizarla y llegar a sus propias conclusiones.

Se trata en definitiva de capacitar al alumno en estrategias de comunicación intercultural tales como:

- el contraste de los valores culturales propios y de la cultura de acogida,
- el autodescubrimiento,
- la comparación sin caer en valoraciones negativas,
- las percepciones, interpretaciones y formulación de hipótesis
- el fomento de la empatía y de diálogo,
- la reflexión y análisis.

Junto con estas nuevas dinámicas los escenarios de internacionalización y globalización ofrecen una amplia gama de actividades interculturales que investigan el propio yo y el de los otros, que indagan en los factores afectivos y emocionales en el aprendizaje de idiomas, y que analizan aquellas referencias culturales que forman parte del mundo cultural del alumno, bien sobre

realidades culturales adquiridas de modo natural o por experiencias en ámbitos cotidianos de su nueva realidad.

Con estas dinámicas, tanto alumnos como docentes, adquieren una serie de habilidades que posibilitan un diálogo intercultural en el aula, una reflexión sobre los diversos sistemas interpretativos de diferentes realidades culturales, y un espacio de diálogo en que se puede desarrollar la convivencia y las destrezas culturales; en el que los alumnos se convierten en los investigadores de otras culturas. Gracias a ello, se construyen otros conocimientos y en el proceso, se desarrollan sistemas intermedios, que permiten la flexibilidad con respecto a aceptar otros sistemas interpretativos y el suyo propio, y tolerar las diversidades culturales.

Podemos añadir que para todos, docentes y aprendices, compartir culturas significa un apoyo indispensable en la enseñanza y aprendizaje, un puente entre culturas, una puerta al entendimiento, y una esperanza a la comprensión y tolerancia entre miembros de diferentes culturas. Con respecto a la comunidad UCM, la multiculturalidad debe ser un elemento que favorece el ámbito académico en general, un puente entre los alumnos y los profesores que mejor el aprendizaje de ambas partes y la enseñanza del profesorado.

El enfoque intercultural, se convierte así en objetivo fundamental en el desarrollo de la personalidad del alumno y en su sentimiento de identidad. La diversidad ha de dejar de ser un obstáculo para la comunicación, y convertirse en enriquecimiento y comprensión mutua, venciendo así prejuicios y actos discriminatorios, y se promueva entre los hablantes la capacidad de enfrentarse a encuentros interculturales, de reconocimiento de otra realidad y de consenso y respeto entre culturas diferentes.



Como apunta el Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, es importante desarrollar una consciencia intercultural en la que *"la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio enriquezca una cultura más amplia que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, ubicándolas a ambas en sus contextos". En este sentido, la didáctica intercultural favorece ampliamente este objetivo.* Lo que se trata de la UCM no solo es el idioma, sino también todas las diversidades culturales, los cuales no deberían ser un obstáculo para la comunicación e integración de los alumnos, sino un “catalizador” para transformarse en una mejor universidad.

## **Recomendaciones**

### **Plan de comunicación para la integración de los estudiantes chinos en la comunidad UCM**

#### **Análisis del entorno**

Gracias a la globalización y la transformación social, tenemos hoy en día una visión más internacional, porque es cada vez más accesible para los estudiantes chinos estudiar y vivir en el extranjero, donde España se ha convertido en el destino predilecto de los estudiantes chinos. Sin embargo, para estudiar en España, se les exige a los estudiantes chinos dominar el idioma e integrarse a una cultura diferente. Para conseguirlo, la comunicación intercultural es sumamente importante no solo para los estudiantes chinos que han venido al país destinatario, sino también para el resto de la comunidad universitaria. En este contexto multicultural universitario, hay distintos aspectos de la comunicación que se puede mejorar. Por lo tanto, el proyecto se pretende crear un entorno multicultural que sea más beneficioso y dinámico tanto para la vida académica como para la vida universitaria para ambas partes, y para la mejor integración de los estudiantes chinos en particular.

#### **Definición de objetivos**

- Conocer cómo son las relaciones interculturales en el ámbito educativo universitario, en este caso entre los estudiantes chinos y el resto de la comunidad universitaria (especialmente los estudiantes y los profesores de la Universidad Complutense de Madrid).
- Analizar la situación actual de los estudiantes chinos en la UCM (tanto en el ámbito académico como social).

- Fomentar la interacción entre alumnos y profesores de distintas culturas y la integración de los estudiantes chinos en la comunidad UCM.
- Detectar los problemas que existen en la comunicación intercultural y proporcionar posibles soluciones o estrategias para la mejora de las relaciones (por ejemplo, una plataforma online o una aplicación).

### **Definición de público objetivo**

En este caso, el público objetivo son los estudiantes chinos que estudian en la Universidad Complutense de Madrid.

- segmentación geográfica Los estudiantes chinos que vienen a estudiar en España, en este caso en Madrid en concreto, son de diferentes partes de China
- segmentación demográfica

En cuanto al enfoque demográfico, el público queda concentrado en jóvenes de 18 a 35 años, de hombres y mujeres.

- segmentación psicográfica

Nuestro objetivo es enfocar a un segmento de los estudiantes chinos que pretendan integrarse a la vida universitaria en España, tanto a nivel académico como a nivel social.

### **El mensaje**

Lo que se desea transmitir es que los estudiantes chinos deben intentar integrarse lo mejor que puedan para obtener tanto la mayor eficiencia de los estudios como una mejor experiencia de estudiar en el extranjero, en este caso en España. Por otra parte, todos los miembros de la comunidad UCM también deben acoger a los estudiantes chinos para crear un entorno multicultural para todo el alumnado y el profesorado.

### **La estrategia**

Planear la experiencia académica y social más dinámica entre los estudiantes chinos y lo demás de la comunidad UCM, y crear un ambiente más acogedor y armónico para los que vienen de culturas diferentes, ofreciendo más canales de comunicación y manteniendo las características de sus propias culturas en el mismo entorno.

### **Las acciones (Tácticas)**

#### Offline

- iniciar eventos culturales ligados a nuestro público objetivo (al principio, durante o al final del semestre)
- colocar un buzón donde se puede meter cartas de cualquier problema o sugerencia sobre la relación entre la comunidad china y la comunidad UCM

#### Online

- crear comunidad online (e.j. Blog) para los estudiantes chinos, donde se pueden publicar entradas de contenido cultural para que se lean y se comenten los interesados
- establecer una oficina virtual (e.j. Página web) donde hay asistentes para solucionar problemas y ofrecer ayuda de cualquier aspecto a los estudiantes chinos de la UCM
- desarrollar una app para ofrecer múltiples funciones tanto a nivel académico como a nivel social sobre la comunicación multicultural entre los estudiantes chinos y los demás de la comunidad UCM

### **Los sistemas de control (El examen final)**

En la etapa de control y evaluación, el objetivo es poder precisar el grado en que nuestro plan de comunicación cumple con los objetivos del mismo y por otro lado, ayudar a que la Universidad Complutense de Madrid cumpla sus metas de comunicación.

El control lo ejerceremos:

- A través de un equipo de comunicación - Mediante encuestas durante la campaña
- Mediante pre-test y post-test de comparación de la integración de los estudiantes chinos antes y después de la puesta en marcha del nuevo plan de comunicación.
- Los pre-test se realizarán a un grupo de estudiantes chinos de hombres y de mujeres de diversas carreras de la UCM a través de entrevistas para comprobar la situación actual de la comunidad china en la UCM.
- Los post-test se realizarán a ambos los estudiantes chinos y los demás mediante entrevistas con preguntas distintas, por ejemplo, la claridad del mensaje, el impacto de las actividades de la campaña, la identificación, las relaciones interculturales anteriores y posteriores al plan de comunicación.
- Revisando las cartas metidas en el buzón colocado - Recompensando por sorteo a los que participan en la parte de feedback (Tablero de mensajes) de nuestra página web.

## Bibliografía

- Altbach, Philip G. (1998). *Comparative higher education: Knowledge, the university and development*. Greenwich: Ablex Publishing Corporation.
- Altbach, P.G. 2004. Globalisation and the University. *Tertiary Education and Management*, 10(3) –25.
- Ava Nieves Silva Rivera. Investigación sobre comunicación intercultural. Disponible en: <https://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural3.shtml>
- Asunción-Lande, N. (1986). *Comunicación intercultural. La comunicación humana ciencia social*. México DF: Mc-Graw-Hill, 177-198.
- Berger, P. L., Luckmann, T., & Estruch, J. (1997). *Modernidad, pluralismo y crisis de sentido*. Barcelona: Paidós.
- Brislin, Richard W., *Cross-Cultural Encounters: Face-to-Face Interaction*, New York: Pergamon Press, 1981.
- Brown, P. and Lauder, H. 2006. Globalisation, knowledge and the myth of the magnet economy. *Globalisation, Societies and Education*, 4(1), 25 – 57.
- Casmir, Fred (1999). Foundations for the study of intercultural communication based on a third-culture building model. *International Journal of Intercultural Relations*, 23(1), 91-116.
- Cienfuegos-Martínez, Y. I., Saldívar-Garduño, A., Díaz-Loving, R., & Avalos-Montoya, A. D. (2016). Individualismo y colectivismo: caracterización y diferencias entre dos localidades mexicanas. *Acta de investigación psicológica*, 6(3), 2534-2543.
- Cortés, J. J. (2006). *Cultura y comunicación como praxis para el desarrollo*.

- Cuche, D. (1996). La notion de culture dans les sciences sociales. Lectures, Les rééditions.
- García, P. (2004). La cultura, ¿un universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas. RedELE: Revista electrónica de Didáctica ELE, 1-6.
- Grasset, Cristina (2018). The Economic Impact of International Students in Spain. Disponible en: [http://www.ebspain.es/pdfs/02\\_2018/Economic\\_Impact\\_2017\\_Study\\_December13\\_2017\\_FINAL.pdf](http://www.ebspain.es/pdfs/02_2018/Economic_Impact_2017_Study_December13_2017_FINAL.pdf)
- Grasset, Griffin, and Perez-Bedmar (2014), *The Economic Impact of Study Abroad, Spain*, retrieved January 27, 2017, Disponible en: <http://www.spaineduprograms.es/wp-content/uploads/Economic-Impact-of-SA-in-Spain-October-2014.pdf>, p. 7
- Gregorio Billikopf Encina. ¿Diferencias Culturales? Disponible en: <https://nature.berkeley.edu/ucce50/agro-laboral/7libro/7ala01.htm>
- Grimson, A. (2011). *Los límites de la cultura. Crítica de las teorías de identidad*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI Editores.
- Gürüz, K. 2008. *Higher Education and International Student Mobility in the Global Knowledge Economy*. Albany: State University of New York Press.
- Hall, E. T. (1959). *The silent language*. New York: Doubleday.
- Herrera, L. G. L., Arística, M. A. L., & Herrera, L. G. L. (2012). Cultura y comunicación: una relación compleja. Contribuciones a las ciencias sociales, 4.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Hoijer, H. (1954). The Sapir-Whorf Hypothesis. *Language in culture*, 92-105.

- Juan J. Leiva Olivencia. La comunicación intercultural: una herramienta de inclusión en los contextos educativos de diversidad cultural. Disponible en: <https://www.redalyc.org/html/659/65930104006/>
- Khalfa Ghanima; Zerrad Sakina. La comunicación intercultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Disponible en: <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8334/1/khalfa-ghanima.pdf>
- Knight, Jane. (2005). *Cross-border education: Programs and provisions on the Move*. CBIE Millennium Research Monograph 10. Ottawa, Canada: Canadian Bureau for International Education.
- Lewis, R. (2010). *When cultures collide: Leading across cultures*. Nicholas Brearey International.
- López Herrera, M.; López Arística, M. y López Herrera, L.: "Cultura y comunicación: una relación compleja ", en Contribuciones a las Ciencias Sociales, Marzo 2012, [www.eumed.net/rev/cccss/19/](http://www.eumed.net/rev/cccss/19/)
- María Assumpta Aneas; María Paz Sandín(2009). Investigación sobre comunicación intercultural: Algunas reflexiones sobre cultura y metodología cualitativa. Forum: qualitative social research. Volumen 10, No. 1, Art. 51 – Enero 2009.
- María Estela Raffino(2018). "Aprendizaje". Para: Concepto.de. Disponible en: <https://concepto.de/aprendizaje-2/>. Consultado: 6 de agosto de 2019.
- Martín Barbero, Jesús: *Comunicación y cultura: una relación compleja*, en PORTAL MORENO, R; RECIO SILVA (comp): Comunicación y comunidad. Editorial Félix Varela, La Habana, 2003.
- Martin Pérez. ¿Qué son las Variantes Culturales? Disponible en: <https://www.lifeder.com/variantes-culturales/>
- Miquel Rodrigo. La comunicación intercultural. Disponible en: <http://www.portalcomunicacion.com/download/1.pdf>



- Nobleza C. Asunción-Lande. Comunicación intercultural. Disponible en: [http://www.academia.edu/10468885/ASUNCION-LANDE\\_comunicacion\\_intercu-ltural](http://www.academia.edu/10468885/ASUNCION-LANDE_comunicacion_intercu-ltural)
- Prosser, Michael H. *The Cultural Dialogue: An Introduction to Intercultural C-ommunication*, New York: Harper and Row, 1978.
- Sarbaugh, Lawrence, *Intercultural Communication*, Rochelle Park, New Jersey: Hayden, 1979.
- Valentin Rossetto. ¿Qué son los patrones mentales? y ¿Cómo identificarlos? Disponible en: <https://www.radiosolar.com.ar/que-son-los-patrones-mentales/>
- Watzlawick, P., Bavelas, J. B., & Jackson, D. D. (2011). *Teoría de la comunicación humana: interacciones, patologías y paradojas*. Herder Editorial.
- Wendy Leeds-Hurwitz. Key Concepts in Intercultural Dialogue, Comunicación intercultural. Disponible en: [https://centerforinterculturaldialogue.files.wordpress.com/2016/11/kc5-intercultural-communication\\_spanish.pdf](https://centerforinterculturaldialogue.files.wordpress.com/2016/11/kc5-intercultural-communication_spanish.pdf)
- Xavier Úcar. La comunicación intercultural como fundamento de la educación intercultural. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/236590670\\_La\\_comunicacion\\_intercultural\\_como\\_fundamento\\_de\\_la\\_educacion\\_intercultural](https://www.researchgate.net/publication/236590670_La_comunicacion_intercultural_como_fundamento_de_la_educacion_intercultural)
- Yessica Ivet Cienfuegos-Martínez; Alicia Saldívar-Garduño; Rolando Díaz-Loving; Alejandro Daniel Avalos-Montoya. Individualismo y colectivismo: caracterización y diferencias entre dos localidades mexicanas. Disponible en: <https://www.elsevier.es/es-revista-acta-investigacion-psicologica-psychological-111-articulo-individualismo-colectivismo-caracterizacion-diferencias-entre-S2007471916300655>

## Anexo

Diseño de la *página web* del “Plan de comunicación para la integración de los estudiantes chinos en la comunidad UCM”

Disponible en:

<https://sites.google.com/view/rinconchinoucm/%E9%A6%96%E9%A1%B5>





## ¿QUIERES CONOCER MEJOR LA CULTURA CHINA?



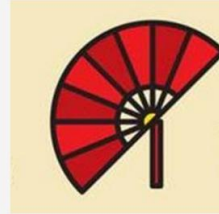
IDIOMA



GASTRONOMÍA



VIAJAR



ARTE



### TABLERO DE MENSAJES

Sea como sea tu nacionalidad, sea como sea el tema.



Espanoles y más

¿Algo para compartir?



Chinos

有什么想分享的吗?

